

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI

FILOZOFICKÁ FAKULTA



Katedra romanistiky

Obor: Španělská filologie

**Estudio comparativo de la formación de palabras en español y checo:
metonimia y sufijación**

Autor práce: Kristýna Jandáčková

Vedoucí práce: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D

Olomouc 2015

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma *Estudio comparativo de la formación de palabras en español y checo: metonimia y sufijación* vypracovala samostatně a uvedla v ní všechny použité zdroje a literaturu, které jsou uvedeny v závěru této práce.

V Olomouci dne 30. 4. 2015

.....

podpis studenta

Poděkování:

Na tomto místě bych ráda poděkovala vedoucímu své práce, panu Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D., za poskytnuté materiály, přínosné konzultace, obrovskou trpělivost a cenné připomínky a rady které mi poskytl při psaní této práce.

Contenido

1.	Introducción.....	6
2.	Léxico en español y checo	8
2.1.	Rasgos generales.....	8
2.1.1.	Español.....	8
2.1.2.	Checo	9
2.2.	Formación de palabras en el español y el checo	11
2.2.1.	Creación de palabras mediante sufijos.....	12
3.	Lingüística cognitiva	14
3.1.	Historia de la lingüística cognitiva.....	14
3.2.	Lingüística cognitiva en el entorno checo y español	16
3.2.1.	Lingüística cognitiva en el entorno checo	16
3.2.2.	Lingüística cognitiva en el entorno español	17
4.	Diferentes definiciones de la metáfora y metonimia.....	18
5.	Metonimia desde el punto de vista de la lingüística cognitiva.....	19
6.	Diferentes patrones metonímicos	20
7.	Descripción de la metodología	25
7.1.	Definición de las palabras adecuadas para el análisis.....	25
7.2.	Creación de corpus.....	26
8.	Datos obtenidos.....	29
8.1.	Frecuencia de sufijos españoles.....	29
8.1.1.	Comentario de sufijos utilizados en la derivación española	30
8.2.	Frecuencia de sufijos checos.....	33
8.2.1.	Comentario de sufijos utilizados en la derivación checa	34
8.3.	Tipos de derivación en el español y su frecuencia	37
8.3.1.	Comentario de tipos de derivación en el español y su frecuencia	38
8.4.	Tipos de derivación en el checo y su frecuencia	41
8.4.1.	Comentario de diferentes tipos de derivación más utilizados en el checo	42
8.5.	Frecuencia de derivación de los patrones metonímicos en el español.....	45
8.5.1.	Comentario de la frecuencia de derivación de los patrones metonímicos en el español	46
8.6.	Frecuencia de derivación de los patrones metonímicos en el checo.....	52
8.6.1.	Comentario de la frecuencia de derivación de los patrones metonímicos en el checo	54
9.	Conclusiones.....	61
10.	Bibliografía.....	66

11.	Anexo.....	70
11.1.	Tabla de palabras españolas analizadas	70
11.2.	Tabla de palabras checas analizadas	80

1. Introducción

En este trabajo analizamos desde el punto de vista novedoso y aun no aplicado la relación entre la frecuencia del uso de diferentes sufijos en la formación de palabras en español y checo y su relación con diferentes patrones metonímicos. Basamos nuestra investigación en la lingüística cognitiva y analizamos y comparamos diferentes patrones metonímicos en ambas lenguas.

El trabajo está inspirado por el artículo de Laura A. Janda “Metonymy in word-formation” (Janda, 2011) y en el artículo de Enrique Gutiérrez Rubio “Aproximación al estudio de la metonimia en la derivación sufijal de la lengua española” (Gutiérrez Rubio, 2014), inspirado por el trabajo de Janda. En su estudio Janda compara el uso de la metonimia en la formación de palabras entre el ruso, el checo y el noruego; nosotros aplicamos su metodología y estudiamos las posibles diferencias y similitudes de los patrones metonímicos en la formación de palabras mediante sufijos en el español peninsular contemporáneo y el checo estándar. A diferencia de Janda, nuestra investigación de sufijos está apoyada en corpus y no sólo en los datos obtenidos de diferentes gramáticas.

En el trabajo comparamos por primera vez la frecuencia de diferentes sufijos en la formación de palabras y sus patrones metonímicos en el checo y español. Como comparamos la formación de palabras en dos lenguas que provienen de diferentes raíces (el español como una lengua románica y el checo, lengua eslava), las diferencias deberían ser notables a pesar de que se habla de dos lenguas que utilizan sufijación en la forma abundante en la formación de palabras. Según los datos de Janda (2011), el checo cuenta con 207 sufijos y 106 patrones metonímicos y el español cuenta con 113 sufijos y 103 patrones metonímicos (Gutiérrez Rubio, 2014). Sólo de estos datos podemos suponer que en el español un solo sufijo puede actuar en la derivación de nuevas palabras en la forma más abundante que en el checo; si con casi la mitad de los sufijos cuenta con el número parecido de los patrones metonímicos.

En la parte teórica del trabajo comentamos el origen del léxico del español y del checo, trabajamos con los principios de formación de palabras concentrándonos

sobre todo en la sufijación de ambas lenguas, expresando las diferencias entre ambas y posibles problemas tanto en la formación de palabras como en nuestro estudio comparativo.

En la parte teórica que trata sobre la sufijación española nos apoyamos sobre todo en la *Nueva gramática de la lengua española: Morfología. Sintaxis I de la Real Academia Española* en los capítulos V – IX (RAE, 2009) que tratan sobre la formación de palabras mediante sufijación.

En la parte teórica que trata sobre la derivación de palabras en el checo nos apoyamos en los trabajos de Miloš Dokulil *Tvoření slov v češtině 1 Teorie odvozování slov* (Dokulil, 1962), y el cuarto capítulo del libro *Čeština – řeč a jazyk* de Marie Čechová y et al. escrito por Dokulil (1995).

Como construimos nuestro punto de vista sobre la formación de palabras en la lingüística cognitiva, dedicamos un capítulo a la historia de la evolución de esta, tanto en el ámbito español como en el checo. Nos concentramos en la aplicación de los puntos de vista cognitivos en el análisis de la lengua y la aplicación de la metonimia en los procesos cognitivos de la formación de palabras.

Más adelante nos concentramos en los problemas básicos entre metáfora y metonimia y su uso bastante novedoso en la lingüística, su aplicación en el vocabulario humano y en la concepción del mundo en la lengua cotidiana en ambas lenguas basando nuestros datos en la obra de Yves Peirsman y Dirk Geeraerts “Metonymy as a prototypical category” (Peirsman; Geereats, 2009).

La parte práctica se basa en la creación de corpus de las palabras derivadas tanto en el español como en el checo. El corpus está creado a través de la búsqueda en el Corpus de la Real Academia Española (CREA¹) y el Český Národní Korpus². El análisis de los datos obtenidos está basado en el comentario de los sufijos más utilizados en la derivación, tipos de derivación y diferentes patrones metonímicos en ambas lenguas.

¹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [02/25/2014]

² Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2005. <http://www.korpus.cz>, [02/25/2014]

2. Léxico en español y checo

2.1. Rasgos generales

El propósito de este apartado no es analizar la evolución de las dos lenguas de nuestro enfoque sino sólo resaltar las diferentes influencias que actuaron en la formación del léxico en el español y checo.

2.1.1. Español

Hay una polémica sobre cómo llamar a la lengua, si *español* o *castellano*. Los términos *español* o *castellano* se utilizan para designar la lengua de los cuatrocientos millones de hablantes tanto de España como de América Latina y otras partes del mundo y son considerados como sinónimos. *Castellano* se denomina el lenguaje hablado en la zona de Castilla desde tiempos medievales y que durante la historia logró la mayor influencia en las tierras españolas y las tierras hispanohablantes de América Latina. “En España, se usa asimismo el nombre castellano cuando se alude a la lengua común del Estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco.” (RAE) Aunque algunos hablantes todavía siguen teniendo dificultad de aceptar la igualdad de los dos términos, “(...), en los países hispanoamericanos se ha conservado esta denominación y no plantean dificultad especial a la hora de entender como sinónimos los términos de *castellano* y *español*.” (Huidobro, 88). En nuestro trabajo trabajamos con el término *español*.

Hay que darse cuenta que el español no evolucionó del latín vulgar escrito, sino del hablado que se difirió de región a región, al cual precedieron las lenguas de los fenicios y los griegos. En el siglo V Hispania fue invadida por los pueblos germánicos, los cuales también dejaron su huella lingüística y se produce el aislamiento de Roma y las diferentes regiones del Imperio romano toman diferentes caminos de la evolución de la lengua. “A partir de ahora se puede hablar de la existencia de unos dialectos del latín hispánico, que dan origen al nacimiento de las lenguas romances de la Península Ibérica.” (Huidobro, 87)

Otra influencia lingüística grande la causaron los árabes cuando en año 711 invadieron la Península y se quedaron allí hasta 1492. En su auge más grande controlaron casi 2/3 del territorio español y surgió la lengua mozárabe en la cual están redactadas las primeras obras en romance, no obstante, con la reconquista el mozárabe estaba desapareciendo y reemplazado por el castellano. Hasta hoy en día hay una huella notable: de un 8% de arabismos en el léxico español. (Toro Lillo, 2006) A finales de siglo XV el español se convirtió en una lengua diplomática a causa de las diferentes expansiones de los reyes españoles y el léxico español era enriquecido por tener las relaciones con diferentes partes del mundo.

En el año 1713 se fundó la Real Academia Española para fijar y sancionar los cambios hechos por los hablantes a los largo de los siglos.

El idioma español ha recibido también aportes de lenguas modernas: el francés, el italiano, el portugués, el inglés. Asimismo, muchas son las palabras pertenecientes a idiomas de los pueblos aborígenes americanos que han pasado a formar parte del español. Hoy en día el mayor aporte al léxico español procede del inglés, sobre todo a causa de los productos tecnológicos y la influencia de los medios de comunicación y las redes sociales.

2.1.2. Checo

El checo evolucionó del protoeslavo, por su posición geográfica, pertenece a la rama occidental de las lenguas eslavas. La primera forma escrita aparece en 836 con la llegada de los misioneros Cirilo y Metodio quienes trajeron la traducción de la Biblia y crearon un sistema especial de letras, el alfabeto cirílico. En los reinos Bohemia y Moravia propusieron la primera lengua literaria estándar y se esforzaron por la estabilidad lingüística en estos reinos. Este alfabeto luego retrocedió en favor del uso del alfabeto latino. Una de las mayores reformas ortográficas fue propuesta por Jan Hus, el cual cambió grupos de consonantes (ligaduras) por los signos ortográficos especiales.

A lo largo de la evolución había gran influencia del alemán, sobre todo por la gran soberanía de los Habsburgos, desde mediados del siglo XVII hasta finales del siglo XVIII, después de la batalla en la Montaña Blanca (Bílá Hora), cuando los países checos

vivieron una época “oscura” (doba temna), época de cristianización y germanización forzada.

Desde los finales del siglo XVIII y el siglo XIX llegó el llamado “Národní obrození”, el renacimiento nacional, con los líderes Josef Jungmann y Josef Dobrovský, cuales con otros autores trataron de hacer el checo otra vez equivalente al alemán de forma que buscaron palabras checas, muchas veces ya olvidadas, tradujeron literalmente palabras extranjeras o inventaron palabras para eliminar el léxico alemán del checo. Aunque ya había autores en el siglo XVI que crearon las gramáticas checas, Dobrovský creó la primera gramática y norma de la lengua checa moderna, *Podrobná mluvnice jazyka českého*, 1809, 1819. En su obra Dobrovský describe sus razones para la reforma de gramática. Es una obra bastante amplia, como se puede ver en la descripción de la extensión de diferentes temas que Dobrovský incluyó en su gramática. “Nejvíce pozornosti věnoval nauce o tvoření slov (str. 68—453 nového vydání) a tvarosloví (454— 621). Hláskosloví probral velmi stručně, jen jako praktické uvedení do jazyka (42—66). I skladba je poměrně stručná (622—761)” (Bečka, 1940) La gramática retrocedió la evolución de la lengua hacia el siglo XVI, porque precisamente de esta época tomó Dobrovský su norma.

Durante la segunda mitad del siglo XIX el poder del checo crece y se empieza utilizar en las escuelas y en la administración. Con esto crece la necesidad de una gramática no tan extensa sino más práctica que la de Dobrovský. Esta la podemos encontrar en la obra de Jan Gebauer que elabora una gramática escolar y práctica en tres versiones: *Mluvnice česká pro školy střední a ústavy učitelské* (ve dvou svazcích): I. *Nauka o slově* (1890), II. *Skladba* (1890); *Příruční mluvnice jazyka českého pro učitele a studium soukromé* (1900); *Krátká mluvnice česká* (pro 1. třídy škol středních, 1891) (Jedlička 1988).

Desde el comienzo de la 1ª República hasta la 2ª Guerra Mundial creció la popularidad y el prestigio del checo. En 1926 se fundó el Círculo Lingüístico de Praga y en 1946 el Instituto Checa. Este corto período fue otra vez interrumpido por la influencia del alemán durante 2ª Guerra Mundial, y el francés e inglés como una reacción rebelde a la influencia forzada del alemán. Después de la liberación del dominio nazi por el Ejército Rojo y sobre todo durante la época de socialismo había

una gran influencia por el ruso, aunque esta influencia la podemos observar ya mucho antes.

Últimamente, sobre todo por el uso de los medios de comunicación de masas y las redes sociales podemos observar elementos del inglés en nuestro lenguaje cotidiano, donde muchas palabras ya recibieron sufijos checos e incluso moderaron su ortografía, p. ej.: camp/kemp, campovat/kempovat.

2.2. Formación de palabras en el español y el checo

El siguiente apartado no sirve para una descripción detallada de la formación de palabras en ambas lenguas investigadas, más bien sirve para hacer hincapié en las similitudes y contrastes entre el español y checo.

En la formación de palabras nos enfrentamos a la dificultad de diferenciar entre la descripción sincrónica y diacrónica, sobre todo porque:

(...) při „tvoření slov“ máme na mysli stejně tak slovtvorné postupy, procesy tvoření slov jako výsledky těchto procesů, slovtvorné útvary a jejich vlastnosti, utvářenost slov. Je tedy předmětem slovtvorby zkoumání, jak se slova tvoří, ale také jak jsou utvořena, nebo přesněji, jak se jeví utvářena. (Dokulil 1986, 193).

En ambos casos se trata de las lenguas donde podemos encontrar flexión, en los casos de conjunción que constituye de las variantes de una misma base léxica (infinitivo), y las variaciones de género y número en los adjetivos, sustantivos y pronombres. En checo también hay un sistema de siete casos en los sustantivos, adjetivos, numerales y pronombres.

En general, la formación de palabras tanto en el español como en el checo podemos dividirla en *derivación* y *composición* y en “ambas se estudian procesos morfológicos que se aplican a ciertas voces denominadas bases léxicas.” (Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española: 8). La palabra derivada consiste de una RAÍZ y un AFIJO (PREFIJO, SUFIJO, INFIJO, INTERFIJO, CIRCUMFIJO). La derivación es el método más utilizado en la creación de palabras tanto en el checo, como en el español; la *composición* consiste en la unión de dos raíces en una palabra (*saca-corchos*, *pivovar*). En las lenguas es posible encontrar también los casos de parasíntesis, donde a la

vez figura el procedimiento de derivación y de composición (*quinceaño, dřevorubec*). Otro método de formación de palabras, la *yuxtaposición*, es un método hasta cierto punto parecido a la composición, por la acumulación de dos y más raíces en una palabra. Sin embargo en la yuxtaposición pueden figurar también las preposiciones (*zmrtvýchvstání*), y “Od odpovídajících slovních spojení se odlišují tím, že mají jeden hlavní přízvuk a pevný (ustálený) pořádek svých částí, srov. *práceschopný* na rozdíl od *práce schopný*. (Dokulil 1986, 204).

2.2.1. Creación de palabras mediante sufijos³

La creación de palabras mediante sufijos es un proceso muy productivo tanto en el español como en el checo. Como ya hemos mencionado arriba, el checo cuenta con 207 sufijos y el español con 113. A diferencia de la formación de palabras mediante prefijos, la palabra sufijada puede cambiar de clase, por ejemplo *crear* (verbo) – *creación* (sustantivo). El nombre de derivación viene del nombre de la clase de la palabra derivada, así que hay DERIVACIÓN NOMINAL, ADJETIVAL, ADVERBIAL, VERBAL Y APRECIATIVA.

“Se llama DERIVACIÓN NOMINAL la que permite derivar sustantivos de otras categorías” (Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española: 99). Según la clase de la palabra fuente de la cual proviene la palabra derivada podemos dividir los derivados nominales en los sustantivos DEVERBALES (la palabra fuente es verbo: *fundar-fundador, požádat-požadavek*), los DENOMINALES (tanto la palabra fuente como la meta son sustantivos: *banca-banquero, traktor-traktorista*) y los DEADJETIVALES (que se crean a partir de adjetivos: *capaz-capacidad, starý-stařec*).

“Los numerosos DERIVADOS ADJETIVALES del español proceden casi todos de sustantivos y verbos y, en menor medida, de palabras de otras categorías.” (Ibid: 133). Como ejemplo del adjetivo DENOMINAL podemos mencionar *día-diario, místo-místní*; como ejemplo del DEVERBAL *situat-situado, dohodnout-dohodnutý*; y como procedente de otra categoría: *combusto-combustible, jak-jaký*. En la investigación

³ Todas las palabras utilizadas como ejemplos en este capítulo están tomadas del corpus creado para este trabajo.

también señalamos la diferente frecuencia de los adjetivos calificativos y los adjetivos de relación.

La DERIVACIÓN ADVERBIAL en el español está realizada mediante el sufijo *-mente* y está considerada como la frontera entre la derivación y la composición porque mantiene algunas de las propiedades de una unidad léxica independiente. Los adverbios se crean a base de adjetivos, en mayoría calificativos y en número reducido de adjetivos relacionales (*desgraciado-desgraciadamente, pomalý-pomalú*). En el checo es también posible crear un adverbio DENOMINAL (*pomoc-pomocí*).

La DERIVACIÓN VERBAL es “la que permite formar nuevos verbos a partir de otras categorías, por lo general –aunque no exclusivamente– sustantivos y adjetivos” (Ibid: 151). Como ejemplo del verbo DENOMINAL ponemos: *función-funcionar, nákup-nakupovat*; el DEADJETIVAL: *maduro-madurar, plný-plnit*; además en nuestro corpus español aparece el verbo PRONOMINAL: *tú-tutear*, el equivalente checo no está en el corpus, sin embargo podemos crearlo con facilidad: *ty-tykat*. En español también es posible formar verbos con base VERBAL mediante sufijo⁴: *cantar-canturrear*, los equivalentes checos se crean mediante prefijos: *zpívat-prozprávovat*; con base ADVERBIAL que se forman mediante parasíntesis (no encajan en nuestra investigación): *lejos- alejar, daleký-vzdálit*; con bases INTERJECTIVAS: *hala-jalear, pšik-pšikat*; y sobre GRUPOS SINTÁCTICOS: *en sí mismo-ensimismar*. Este tipo de derivación verbal es muy escaso y para esta categoría no hemos encontrado ningún ejemplo checo.

Las palabras formadas mediante DERIVACIÓN APRECIATIVA están excluidas de nuestro análisis pero para ser coherente incluimos la DERIVACIÓN APRECIATIVA en este capítulo. “Se llaman APRECIATIVOS los sufijos que se añaden para expresar la valoración afectiva que se hace de las personas o las cosas.”(Ibid: 163) Hay tres tipos de sufijos apreciativos: los DIMINUTIVOS (*-ito, -illo; -ek/-k-/-ík*); los AUMENTATIVOS (*-ón, -azo; -ák, -isko, -an, -as, -izn(a)*); los DESPECTIVOS (*-ucho, -aco*).

⁴ Sigüientes ejemplos de la derivación verbal no aparecen en nuestra investigación y los ejemplos españoles están tomados de la Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual: 152

3. Lingüística cognitiva

3.1. Historia de la lingüística cognitiva

La lingüística cognitiva surgió de una disciplina científica conocida bajo el nombre de Ciencia Cognitiva en los años setenta del siglo XX entre los lingüistas para los cuales ya no era suficiente explicar la lingüística desde el punto de vista estructural y que se interesaron en la relación entre el lenguaje y el pensamiento. „One of the important assumptions shared by all of these scholars is that meaning is so central to language that it must be a primary focus of study“ (Kemmer, 2010). Los lingüistas empezaron a interesarse en los principios funcionales y pragmáticos y cómo categorizamos el mundo en nuestro alrededor y no solo por la estructura interna de la lengua, es decir por la sintaxis.

Al mismo tiempo que surge la lingüística cognitiva surgen también otras corrientes de la investigación lingüística, por ejemplo la Lingüística Funcional que se centra en la explicación de los principios que surgen de la lengua como un sistema de comunicación sin la necesidad de estar directamente relacionado con la estructura de la mente. Los lingüistas que se interesaron en la Lingüística Funcional fueron Joan Bybee, Bernard Comrie, John Haiman, Paul Hopper, Sandra Thompson, y Tom Givon. En los años setenta del siglo XX llega Chomsky con su teoría del Innatismo de la capacidad lingüística del hombre. No obstante, sus ideas fueron rechazados por los lingüistas funcionales y cognitivistas que consideraron que el aprendizaje, en este caso el aprendizaje del lenguaje, no se difiere de otro tipo de aprendizaje.

En el origen de la lingüística cognitiva no existe ni un solo fundador ni un solo campo del interés bien especificado. Como lo dice Dirk Geeraerts en su libro *Cognitive Linguistics: Basic Readings* la lingüística cognitiva “takes the form of an archipelago rather than an island”(Geeraerts 2006: 2), porque no se trata de una disciplina limitada sino se trata de varios campos, de diferentes extensiones, distribuidos por Europa, Estados Unidos y últimamente también por Asia, relacionados entre sí por compartir el punto de vista de la investigación. El interés sobre diferentes campos de la investigación dentro de la lingüística cognitiva es muy extenso a causa de las grandes capacidades cognitivas del hombre. Así que hay doce disciplinas

fundamentales que investiga la lingüística cognitiva: “*Cognitive Grammar, grammatical construal, radial network, prototype theory, schematic network, conceptual metaphor, image schema, metonymy, mental spaces, frame semantics, construction grammar, y usage-based linguistics.*” (Ibid: 2)

Como los fundadores de la lingüística cognitiva y los autores más representativos se consideran a los lingüistas estadounidenses que se opusieron a los principios generativistas y propusieron un acercamiento diferente al estudio del lenguaje: George Lakoff, Ronald W. Langacker y Leonard Talmy.

Como hemos mencionado antes, es difícil especificar el principio de la corriente de la lingüística cognitiva, así que su origen se fija en las fechas de las primeras publicaciones y congresos especializados en este método diferente de la investigación. Como primera obra cognitiva se suele considerar el libro de Lakoff y Johnson de 1980 *Metaphors We Live By* (publicado en español en 1986, en checo en 2002), sin embargo, siete años después fueron publicados dos libros de un aporte mayor al desarrollo de la lingüística cognitiva que son *Foundations of Cognitive Grammar* de Langacker (1987), y *Women, Fire, and Dangerous Things* de Lakoff (1987), y en el año 1989 se celebró el primer congreso internacional de la lingüística cognitiva en Duisburg (Alemania), organizado por uno de los lingüistas más prominentes en Europa, René Dirven y se estableció la Asociación Internacional de la Lingüística Cognitiva (International Cognitive Linguistics Association, ICLA), que cada dos años organiza un congreso en diferentes partes del mundo. En el año 1990 salió el primer número de la revista *Cognitive Linguistics* y a finales de los años 90 se inicia este fenómeno en el mundo hispanico, cuando en el año 1998 surge la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO) que también celebra sus congresos cada dos años y publica su revista *Annual Review of Cognitive Linguistics*, en la editorial alemana John Benjamins. (Ibarretxe-Antuñano , Valenzuela 2012: 3) En los últimos años se añadieron muchos países donde los lingüistas empezaron a interesarse en la lingüística cognitiva y se formaron Asociaciones de Lingüística Cognitiva en países como Finlandia, Polonia, Rusia, Corea, Japón y en muchos más.

La ICLA trata de ampliar el campo de interés de la lingüística cognitiva buscando las relaciones entre ésta y otras disciplinas como, por ejemplo, Psicología, Sociología y Antropología.

3.2. Lingüística cognitiva en el entorno checo y español

3.2.1. Lingüística cognitiva en el entorno checo

Es sorprendente que en el entorno lingüístico checo, fuertemente marcado por la tradición lingüística de la escuela de Praga establecida en el año 1926 por Vilém Mathesius, no tiene mucha reacción a pesar de la semejanza de la “invariación relativa”, un concepto propuesto por Roman Jakobson en los años treinta del siglo XX para explicar el significado de diferentes casos, y las categorías radiales.

El “Pražský lingvistický kroužek” (PLK), sale del pensamiento semiótico de Ferdinand de Saussure y en algunos aspectos prolongó la actividad y el pensamiento de los estructuralistas rusos; además, por su teoría del estructuralismo funcional, se considera como un puente entre el formalismo y la lingüística moderna. La influencia del PLK la podemos observar, por ejemplo, en las teorías de la Escuela Lingüística de Copenhague y la glosemántica de Louis Hjelmslev.

Como ya hemos mencionado arriba, el PLK es conocido por su teoría del estructuralismo funcional, así que el término *función* es el más importante, aunque nunca fue alcanzado todo su potencial, y su concepción del lenguaje es lo que difiere el PLK de las demás escuelas estructuralistas. Además había más teorías, desgraciadamente no llevadas al cabo, que luego aparecieron dentro de la Lingüística cognitiva, p. ej.: la teoría de la dicotomía de *centro y periferia* propuesta en los años sesenta que se interesa en el problema de la categorización; o la teoría mencionada en el artículo de J. Neústupný “O rozboru jazykové vágnosti” (1966), donde se elabora la idea que no todos los miembros de alguna categoría pueden ser caracterizados por todos los atributos de la categoría, la idea que luego está desarrollada dentro de la lingüística cognitiva como *categorías radiales*.

Aquí surge la pregunta ¿por qué la LC no es tan popular en el entorno checo como en otras partes del mundo? ¿Por qué los lingüistas checos no fueron capaces de desarrollar más sus teorías posteriormente tratadas dentro de la LC? Una de las razones podría ser la incapacidad de los lingüistas checos de abandonar las tradicionales fronteras del estructuralismo donde lo esencial es „zjišťování jazykové zákonitosti, jejíž formulace se nesmí přičít požadavkům logiky a matematiky” (Trnka

1988: 192), otra razón sería que les faltaba el aparato conceptual y el método formal de su análisis. Por esta incapacidad o desgana de liberarse del estructuralismo el checo desde el punto de vista de los estudios lingüísticos cognitivos, en comparación con el polaco o el ruso, es una lengua todavía no muy descubierta.

Por la tendencia de los lingüistas checos a seguir con la tradición estructuralista disponemos de un número escaso de trabajos de la lingüística cognitiva acerca del checo. Los trabajos cognitivos proceden de la lingüista estadounidense Laura A. Janda que investiga los casos checos (Janda 2002) y su compatibilidad con el análisis funcional. David Danaher es otro lingüista cognitivo que se interesa en las construcciones iterativas checas; Sarah Shull que desarrolló el sistema de los prefijos verbales checos y rusos y que demostró la relación entre prefijos y preposiciones. También hay algunos estudios cognitivos a cerca de las metáforas checas, p. ej.: Ilona Bílková y su comparación de metáfora en la terminología de diferentes partes de cuerpo humano en el checo e inglés; Vladimír Chrz *Metafory v politice* (1999), *Funkce metafor v reklamním sdělení* (2000), donde investiga el uso de la metáfora en publicidad como un material para el análisis de varios tipos de metáfora utilizada, descripción los factores comunicativos utilizados con este propósito que entran en consideración para la interpretación metafórica y comprueba la función de la representación verbal y visual durante el procesamiento de la información metafórica utilizada en la publicidad. Y hasta cierto punto la traducción de *Metaphors we live by* por M. Čejka (2002), que tuvo que buscar los equivalentes checos a los ejemplos en inglés. En 2005 fue publicado el libro *Co na srdci to na jazyku* con el subtítulo *Kapitoly z kognitivní lingvistiky*, donde las autoras I. Vaňková, I. Nebeská, L. Saicová Římalová y J. Šlédrová presentan los principios teóricos y metodológicos del dicho enfoque.

3.2.2. Lingüística cognitiva en el entorno español

La situación de la lingüística cognitiva es todavía bastante novata en el entorno checo, al contrario, en el entorno español es algo muy bien conocido y profundamente investigado en todos sus diferentes campos y los nombres de los lingüistas cognitivos españoles, entre otros Javier Valenzuela, Antonio Barcelona o María Josep Cuenca, son bien conocidos tanto en el entorno lingüístico español como en el extranjero. Las

investigaciones de los precursores empiezan ya en los años 80 y hay organizaciones como AELCO (La Asociación Española de Lingüística Cognitiva), fundada el 5 de mayo de 1998, cuyo propósito es “fomentar, estimular e impulsar en España el estudio e investigación de la lingüística cognitiva en todas sus manifestaciones.”(AELCO) Así que se organizan congresos, se publican revistas, libros y artículos, los lingüistas españoles colaboran estrechamente con los lingüistas extranjeros. En otras palabras, la lingüística cognitiva en España no es ninguna novedad o campo de investigación marginal.

4. Diferentes definiciones de la metáfora y metonimia

A lo largo de la historia había una multitud de diferentes definiciones de la metáfora y la metonimia. Éstas son dos figuras literarias, léxicas y lingüísticas definidas y estudiadas desde la antigüedad. La metáfora y la metonimia son dos procesos que se parecen porque ambas consisten en procesos conceptuales de relacionar entidades.

La metáfora trabaja con las similitudes entre dos dominios. Las definiciones coinciden en que la metáfora es el cambio de significado, Aristóteles la define como “el traslado, a una cosa, de un nombre que designa a otra” (Aristóteles). La Real Academia Española define la metáfora como “Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., el átomo es un sistema solar en miniatura.”(RAE) En general la metáfora se utiliza para expresar o explicar algo abstracto o menos conocido con la ayuda de algo concreto o más conocido, como el ejemplo usado por la RAE de un átomo como un sistema solar en miniatura.

La metonimia opera dentro de los confines de un mismo dominio, en otras palabras, se utiliza para designar a un objeto o alguna parte del objeto con las palabras que están en la relación existencial con el objeto referido. Por ejemplo, la frase *necesitamos unas buenas manos para este trabajo* no significa que necesitamos literalmente solo las manos sino que necesitamos a las personas mañosas. La RAE define la metonimia como:

“Tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada, etc.; p. ej., las canas por la vejez; leer a Virgilio, por leer las obras de Virgilio; el laurel por la gloria, etc.”(RAE)

Tradicionalmente tanto la metáfora como la metonimia se consideraron como los recursos sobre todo literarios o lingüísticos. Sin embargo, con la aparición de la ciencia cognitiva los lingüistas empezaron a ver la metáfora y la metonimia como los mecanismos de la cognición y no solo como un tropo literario sino como algo que utilizamos cada día en nuestra habla sin darse cuenta.⁵

5. Metonimia desde el punto de vista de la lingüística cognitiva

La investigación de la metonimia no cuenta con la tradición tan larga como la metáfora y por eso parece que definir la metonimia es un problema más difícil que definir la metáfora, y entre los lingüistas hay una polémica sobre cómo determinarla con la mayor precisión. La explicación más general y simple es que metonimia es la sustitución de la palabra FUENTE por la palabra META.

Una de las definiciones de la metonimia desde el punto de vista cognitivo más conocidas es “Metonymy is a cognitive process in which one conceptual entity, the vehicle, provides mental access to another conceptual entity, the target, within the same domain, or idealized cognitive model (ICM).” (Kövecses 2002: 145). La definición en el español propuesta por Barcelona es una de las más recientes:

“La metonimia es la proyección asimétrica de un dominio conceptual, llamado ‘fuente’, sobre otro dominio conceptual, llamado ‘meta’, situados ambos dentro del mismo dominio conceptual funcional y conectados por una función pragmática. El resultado de la proyección es la activación mental de la meta” (Barcelona 2012).

⁵ El cambio de vista de la metáfora desde un tropo sobre todo poético en un medio utilizado cada día para facilitar nuestra comunicación fue la publicación de *Metaphors we live by* de G. Lakoff y M. Johnson (1980), donde a través de una variedad de ejemplos demostraron diferentes tipos de metáfora utilizados cada día en nuestra habla. Como está mencionado arriba esta publicación se considera como primera obra cognitiva.

Sin embargo, como está mencionado en “Metonymy as a prototypical category” de Yves Piersman y Dirk Geeraerts, tampoco estas definiciones son precisas, porque no está muy bien establecido qué todavía es el mismo dominio y qué ya es dominio diferente y por eso se propone que la definición debería ser especificada como “a metonymic mapping [which] occurs within a single domain matrix, not across domains (or domain matrices)” (Croft 2002: 177). Así se utiliza el término de “domain matrix” en vez de “domain” para resaltar que muchas veces se trata de un dominio muy complejo. Otro propósito como solucionar este problema es de Barcelona (2002) y de Kövecses y Radden (1998) que proponen utilizar el término de “frames” o “ICMs” (idealized cognitive model), que en su opinión traslada el centro de atención hacia el proceso de visualización específica de las matrices y así la metonimia está definida en términos más naturales para nuestra concepción.

No obstante, ni estos cambios de término sirven para solucionar el problema de dominio como tal porque muchas veces los conceptos de dominio se entrelazan en un sistema muy complejo. Sin darse cuenta, muchas veces utilizamos nombres de cosas que originalmente provienen de un cambio metonímico aunque ya no sabemos qué había motivado este cambio, p. ej. *moneta* (italiano para moneda) proviene de Juno Moneta, una diosa cuyo templo fue utilizado como casa de moneda.⁶

6. Diferentes patrones metonímicos

Últimamente la lingüística cognitiva cambia ligeramente su postura y analiza la metonimia utilizando términos de contigüidad en vez de concentrarse, sobre todo, en los dominios, es decir, que se trata de dos (o más) conceptos que están relacionados entre sí y están combinados a través de sus sintagmas. “Cognitive Linguistics, (...), starts from a modified version of the referential approach, stressing that the relations that lie at the basis of metonymic shifts of meaning are not just objectively given, but rely on a process of construal” (Dirven 2002:88). Desde el punto de vista cognitivo la metonimia es un concepto prototípicamente estructurado y por eso no requiere una definición específica de la contigüidad. La contigüidad está basada en diferentes

⁶ Ejemplo utilizado en el artículo de Piersman y Geeraerts 2006: 271

patrones metonímicos propuestos ya por los autores preestructuralistas y después modificados en los trabajos de Piersman y Geeraerts y de Janda.

En el artículo de “Metonymy as a prototypical category” de Piersman y Geeraerts (2006) hay una lista detallada de los 23 patrones metonímicos y Janda los divide en cuatro grupos según su relación como lo podemos observar en la tabla 1⁷.

Relativos a ACCIONES	ACCIÓN, ESTADO, CAMBIO DE ESTADO, SUCESO, MODO, TIEMPO
Relativos a PARTICIPANTES	AGENTE, PRODUCTO, PACIENTE, INSTRUMENTO
Relativos a ENTIDADES	ENTIDAD, ABSTRACCIÓN, CARACTERÍSTICA, GRUPO, LÍDER, MATERIAL, CANTIDAD
Relativos a PARTE-TODO	PARTE, TODO, CONTENIDO, CONTENEDOR, UBICADO, UBICACIÓN, POSEÍDO, POSESOR

Tabla 1. Tipos de FUENTE y META (JANDA 2011.: 265).

Estos lingüistas creen que la base de la contigüidad está en el dominio espacio-material y demostraron que conceptualizamos eventos a través de la metonimia como cosas, actividades como materia y estados como contenedores (Lakoff y Johnson 1980:30). Las relaciones básicas en la contigüidad espacial son las relaciones PARTE-TODO, CONTENIDO-CONTENEDOR y ENTIDAD-ENTIDAD ADYACENTE. El patrón metonímico parte-todo, p. ej.: *We need some good heads on the project* es el principal y más utilizado en la conceptualización de nuestro alrededor. Muy parecido a PARTE-TODO es el patrón metonímico CONTENIDO-CONTENEDOR, p. ej.: *I drank a glass to many*, aunque podemos ver que la relación entre CONTENIDO-CONTENEDOR es más libre que la relación PARTE-TODO y así podemos determinar la continuidad de la metonimia. En otras palabras, es fácil separar un vaso de su contenido, pero no tan fácil separar la cabeza del resto de cuerpo.⁸

Los dos patrones metonímicos mencionados arriba son los dos con mayor “strength of contact” (Piersman y Geeraerts 2006: 281), otros patrones que serán mencionados a continuación poseen menos fuerza de contacto y con esto cambia su lugar en la escala de continuidad.

⁷ Las traducciones de los patrones metonímicos están tomados del artículo de Gutiérrez Rubio (2014: 9)

⁸ Ejemplos utilizados en el artículo de Piersman y Geeraerts (2006: 280-281)

UBICACIÓN-UBICADO, p. ej.: Washington is negotiating with Moscow (Kövecses 2002:143), este patrón metonímico en la escala de continuidad está ubicado entre CONTENIDO-CONTENEDOR y ENTIDAD-ENTIDAD ADYACENTE. La ubicación puede ser considerada como adyacente a la entidad ubicada allí. Estos cuatro patrones metonímicos principales en el dominio espacial pertenecen a la escala vertical de la fuerza del contacto de la continuidad, como podemos ver en la figura 1.

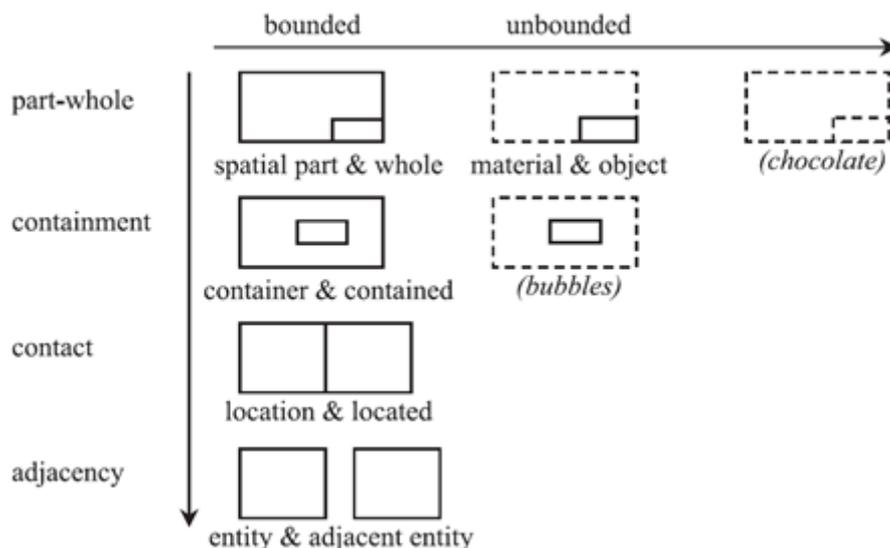


Figura 1. Patrones metonímicos en el dominio espacial y material (Piersman y Geeraerts 2006: 285).

En la escala horizontal está el dominio de la concepción ESPACIO-MATERIAL representada por el patrón metonímico MATERIAL-OBJETO, p. ej.: pivo v *plastu*, con el significado de *la cerveza en botella de plástico*. Este patrón metonímico algunos lingüistas lo consideran como perteneciente a PARTE-TODO, sin embargo, podemos observar algunos rasgos que están en contra de esta opinión. El argumento principal es la cuestión de “boundedness” (límite) de la contigüidad. Si consideramos *plast* (*plastová láhev*) como PARTE-TODO la contigüidad es delimitada, si lo tomamos como MATERIAL-OBJETO faltan límites de la contigüidad.

Piersman y Geeraerts llevan el problema mencionado en el párrafo anterior a otro nivel con el ejemplo de chocolate que representa tanto la sustancia hecha de cacao como la disolución de esta sustancia en agua o leche. “The substance is part of the drink, but both are unbounded entities” (Piersman y Geeraerts 2006: 284). Un caso parecido ocurre con el patrón metonímico CONTENIDO-CONTENEDOR en el ejemplo de “bubbles”, *burbujas* cuando se refiere a champán, propuesto por los mismos

lingüistas, donde las burbujas son sustancia delimitada frente a la masa sin límites del champán.

Un análisis parecido se puede presentar en los otros tres dominios conceptuales: tiempo (PARTE TEMPORAL-TODO, p. ej.: *mañana* como parte del día y el día después de hoy; TIEMPO-ENTIDAD, p.ej.: *nunca olvidamos el 11 de septiembre* donde no nos referimos a la fecha sino al evento que ocurrió ese día; ANTECEDENTE- CONSECUENTE, p. ej.: Mittag que cambió su significado de “high noon” a “afternoon”); acciones, sucesos y procesos (PARTE DE SUCESO-SUCESO COMPLETO, p.ej.: hincar los codos para estudiar; ACCIÓN/SUCESO/PROCESO-ESTADO, p. ej.: “Harry *drinks*” para expresar Harry es un alcohólico; ACCIÓN/SUCESO/PROCESO-PARTICIPANTE, p.ej.: “to *butcher* the cow” (Kövecses and Radden 1998: 54); CAUSA-EFECTO, p. ej.: *abrir* la cartera en vez de *pagar*; PARTICIPANTE-PARTICIPANTE, p. ej.: Leo a *Carpentier* para expresar que leo el libro de Carpentier); MIEMBROS Y CONJUNTOS (en general se trata de la relación PARTE-TODO, p. ej.: “con la palabra *prensa* no nos referimos tan solo a la máquina, sino a la institución de la que forma una parte fundamental, es decir, al conjunto de los periódicos” (Gutiérrez Rubio 2014: 7)).

Entre los lingüistas hay polémica acerca de la clasificación, si se trata de metáfora o de metonimia, en las relaciones de los patrones metonímicos. Por ejemplo, para Kövecses y Radden (1998) los patrones POSESOR & POSEÍDO en la frase *Esto es Harry* con el significado *Esto es la bebida de Harry* es un caso de relación metafórica. No obstante, nosotros estamos de acuerdo con la opinión de Piersman y Geeraerts (2006), que se trata un caso de metonimia.⁹

4. Relación entre la metonimia y la sufijación

En este capítulo nos concentramos en la relación entre los patrones metonímicos y los sufijos utilizados en la formación de palabras en checo y español. Ya antes de la aparición del trabajo de Laura A. Janda había algunos lingüistas que de alguna manera tocaron la relación entre la formación de palabras o gramática y la metonimia como Roman Jakobson, Petr Koch, Ruiz Mendoza y Otal Campo, sin

⁹ El ejemplo utilizado en el artículo *Metonymy as a prototypical category* de Piersman Y. y D. Geeraerts en *Cognitive Linguistics* 17-3, 274

embargo, en sus investigaciones no llegaron a desarrollar sus teorías de modo sistemático.

En la formación de palabras la FUENTE corresponde a la palabra fuente en la cual está basada la derivación y el *sufijo* es considerado como contexto de la relación metonímica. La meta es el concepto asociado con la palabra derivada. Mientras tanto: “In lexical metonymy, the source is the concept usually associated with the word that is uttered, the target is the meaning actually accessed, and the context is the remainder of the utterance.” (Janda 2011, 360) Con estas dos premisas nos podemos concentrar en la relación de fuente-meta-sufijo aplicando las teorías de la lingüística cognitiva en la formación de palabras.

En checo podemos demostrar esta relación entre fuente-meta-sufijo en el ejemplo de PARTE-TODO: *panel – panelák* con el sufijo *-ák-Ø*, no obstante, el mismo sufijo podemos encontrar también en la relación ACCIÓN-AGENTE: *dívat (se) – divák*. Es evidente que un mismo sufijo puede figurar en varias combinaciones de los patrones metonímicos (en checo hay 16 patrones metonímicos para sufijos *-ník* e *-ina* (Janda 2011: 377)) y al revés, es posible que en los mismos patrones metonímicos figuren diferentes sufijos ACCIÓN-AGENTE: *zhotovit – zhotovitel*, suf. *-(i)tel*.

Así que, en la parte práctica comentamos la frecuencia de los sufijos utilizados en nuestro corpus y su relación con los diferentes patrones metonímicos en los cuales figuran. Además hacemos un breve comentario del número de aparición de mismas palabras sufijadas que aparecen en nuestro corpus, pero sus repeticiones no entran en el Excel para siguiente investigación porque nuestro intento es buscar diferentes palabras sufijadas. Las palabras duplicadas que figuran en nuestro análisis, son palabras que tienen mismos lexemas pero su significado metonímico difiere.

7. Descripción de la metodología

7.1. Definición de las palabras adecuadas para el análisis

Basando nuestra investigación en el trabajo de Gutiérrez Rubio y de Janda nos concentramos en el léxico español peninsular y el checo estándar en los sufijos de la derivación nominal, adjetival y adverbial, aunque según la RAE la derivación adverbial mediante el sufijo *-mente* está en la frontera entre la derivación y la composición, ya que “mantiene algunas de las propiedades que tuvo como unidad léxica, por lo que se asimila en parte a los elementos compositivos de la lengua actual. Así, la base léxica sobre la que *-mente* incide mantiene un acento secundario” (Nueva gramática de la lengua española, 2009; cap. 7.6.1).

Uno de los problemas previstos será determinar la palabra que precede en la cadena de derivación a la palabra analizada (parkovat → parkováci o parkování → parkováci), o la dirección de la derivación, como a veces es difícil decidir cuál es la palabra origen y cuál es la derivada.

Como las clases de palabras adecuadas para nuestro análisis de los sufijos de los diferentes patrones metonímicos consideramos en consonancia con Janda (2011) y Gutiérrez Rubio (2014): adjetivos calificativos, adjetivos relacionales¹⁰, adverbios, interjecciones, numerales, preposiciones, pronombres, sonidos, sustantivos y verbos. En el caso de los verbos checos no hacemos diferencia entre los verbos perfectivos e imperfectivos; nos concentramos solo en el sufijo que figura en la creación de la palabra nueva. Para nuestra investigación siempre utilizamos la forma básica de cada palabra, es decir, en el caso de los verbos el infinitivo y en el caso de los sustantivos la primera persona de nominativo de singular.

En español también aceptamos el punto de vista sincrónico en las palabras que se originan en el latín y que durante su evolución histórica adoptaron sufijos

¹⁰ “The division of adjectives into qualitative vs. relational was justified on the grounds that they behave differently (for example, relational adjectives are less likely to form comparatives and abstract nouns) and these differences correlate with a distinction in meaning since qualitative adjectives refer to inherent qualities whereas relational adjectives relate the noun they modify to another referent (often this item describes the physical source of the noun’s referent).” (Janda 2011, 374-375)

españoles, por ejemplo: *significar-significación*. Estos casos están marcados en nuestra investigación.

De nuestro análisis excluimos:

- Dialectismos, nos concentramos en el lenguaje estándar.
- Formación de adjetivos y adverbios comparativa y superlativa.
- La formación de verbal de los sustantivos checos sin el significado especializado (*zazvonit-zazvonění*).
- Formación de palabras mediante prefijos. Sin embargo, aceptamos palabras prefijadas que luego crean nueva palabra con sufijo de forma *atar-desatar-desatado*.
- Derivación apreciativa.
- Palabras compuestas.
- Distintas variantes de un mismo sufijo, las variaciones de género y número.
- Ejemplos aislados y singulares.

7.2. Creación de corpus

La parte práctica se basa en la creación de corpus de las palabras derivadas tanto en el español como en el checo. El corpus está creado a través de la búsqueda aleatoria en el Corpus de la Real Academia Española (CREA) y el Český Národní Korpus respectivamente.

Para asegurarnos que la búsqueda fuera aleatoria, al principio fue insertada la palabra *coche* en español y *auto* en checo en el buscador del corpus. Además elegimos diferentes géneros literarios para obtener la mayor variación de textos posibles, y luego copiamos el contexto en el que estaba la palabra buscada. Del contexto elegimos las palabras derivadas que luego serían investigadas y clasificadas en las tablas según su palabra fuente y meta concentrándonos en el sufijo y su significado metonímico según sus patrones metonímicos descritos arriba. Al encontrar aproximadamente 10 textos de la palabra insertada en el buscador, copiamos el último sustantivo del

último texto y con esta palabra repetimos el proceso. Este método lo practicamos en ambas lenguas para crear el corpus más variado posible.

Muestra del texto del corpus español y checo:

Texto 1 español

AÑO: 1995

AUTOR: PRENSA

TÍTULO: La Vanguardia, 02/09/1995 : JORDI PALAREA

PAÍS: ESPAÑA

TEMA: 01.Energía

PUBLICACIÓN: T.I.S.A (Barcelona), 1995

El resto fue cubierto por hombres pertenecientes a las familias más influyentes de Ripoll, como el banquero Llorenç Suñer, los comerciantes Baltasar Auguet, Salvador Vilarrassa, Agustí Casanova, Pere Costa, Joan Noguera y Damià Mateu. Este último fue también fundador y presidente de La Hispano Suiza, fabricante del primer coche de serie español.

La Eléctrica de Ripoll empezó a funcionar con dos pequeñas centrales, una en Campelles y la otra en Ribes de Freser, situadas en los aledaños del río del mismo nombre. (CREA)

Texto 1 checo

opus.nazev:	Citová angažmá	opus.autor:	Fiala, Petr
opus.nakladatel:	Host	opus.mistovyd:	Brno
opus.rokvyd:	2000	opus.isbnissn:	80-86055-88-4
opus.preklad:		opus.srclang:	
opus.txtype:	COL	opus.genre:	X
opus.med:	B	opus.id:	pfialaca
doc.id:	pfialaca:1	s.id:	pfialaca:1:1333

muž. ' Vy nevíte , že je tady zákaz parkování ? ' ptám se . ' A jó , ' říká muž a škrábe se na plešaté hlavě . Odněkud zase zavrčí cirkulárka . ' Ať už je to auto pryč , ' říkám přísně , ' nebo z

toho bude pokuta . ' ' No jó , vždyť už jdu , ' říká muž a pomalu se obouvá . Nečekám , až přeparkuje , sedám si zpátky do služebního¹¹

Después de la creación de los corpus de aproximadamente 30 textos de ambas lenguas, marcamos las palabras sufijadas apropiadas para el siguiente análisis y creamos una tabla, donde completamos la información: *número del texto* de corpus de cada palabra; *palabra meta* que son las palabras adquiridas a través del corpus; *palabra fuente*, es decir palabra origen de la cual está derivada la *palabra meta*; *clase de palabra fuente y meta*; *sufijo*; y *patrones metonímicos* de las palabras fuente y meta. Ambas tablas contienen 278 entradas de las palabras sufijadas analizadas.

Las tablas de palabras analizadas se encuentran en Anexo (11.1., 11.2.) sin embargo, para presentar el sistema de análisis ponemos el ejemplo de la tabla de palabras españolas investigadas.

Núm.	Fuente	Meta	Sufijo	clase de palabra origen	clase de palabra derivada	palabra fuente	Palabra meta	Núm. de texto
1	Acción	caract.	ad-o	Verbo	adj cal	cubrir	Cubierto	1
2	Acción	caract.	nte-∅ adj	Verbo	adj cal	pertenecer	perteneciente	1
3	Acción	caract.	nte-∅ adj	Verbo	adj cal	influir	influyente	1
4	Ubicación	ubicado	ero-∅	sustantivo	sustantivo	banca	banquero	1
5	Acción	agente	nte-∅ sust	Verbo	sustantivo	comerciar	comerciante	1
6	Acción	entidad	dor-∅ sust	Verbo	sustantivo	fundar	fundador	1
7	Acción	Agente	nte-∅ sust	Verbo	sustantivo	presidir	presidente	1
8	Acción	Agente	nte-∅ sust	Verbo	sustantivo	fabricar	fabricante	1
9	Ubicación	caract.	ol-∅	sustantivo	adj rel	España	Español	1
10	Acción	caract.	ad-o	Verbo	adj cal	situar	Situado	1

Tabla 2. Muestra del sistema del análisis de palabras tomadas del corpus.

Hay que tener en cuenta que en el análisis no aparecen necesariamente todos los sufijos posibles de ambas lenguas, porque nuestro trabajo está basado en el corpus elegido al azar. Además, si nos encontramos ante la dificultad de definir un patrón metonímico, donde había más de una posibilidad, nos concentramos en el contexto y de allí decidimos. Por ejemplo, según la RAE la palabra *generalato* tiene cuatro significados:

¹¹ No acompañamos el trabajo con el corpus que contiene las palabras investigadas. En el caso de interés es posible contactar al autor del trabajo via e-mail.

1. m. Oficio o ministerio del general de las órdenes religiosas.
2. m. Tiempo que dura este oficio o ministerio.
3. m. Conjunto de los generales de uno o varios ejércitos.
4. m. *Mil.* Empleo o grado de general. (RAE)

Y según estos significados difiere el patrón metonímico de la palabra meta entre: TIEMPO, GRUPO, ABSTRACCIÓN.

8. Datos obtenidos

En este apartado presentamos los datos obtenidos de nuestra investigación (Anexo 11.1. y 11.2.). Analizamos las tablas con la frecuencia de sufijos encontrados de cada lengua, las clases de palabra y de patrones metonímicos encontrados en nuestra investigación.

8.1. Frecuencia de sufijos españoles

En la tabla siguiente podemos observar la frecuencia de entradas de sufijos en nuestro trabajo.

Sufijo	Entradas	Sufijo2	Entradas
al-∅ sust	1	ari-o	3
an-o sust	1	ía-∅	3
ar adj	1	ista-∅ sust	3
ar-o	1	n-te-∅ sust	4
dora-∅ sust	1	ado-∅	5
er-o	1	al-∅ adj	5
esc-o	1	dor-∅ sust	5
ez-∅	1	ia-∅	5
ífic-o	1	ncia-∅	5
il-∅	1	iv-o	6
ista-∅	1	o adj	6
ol-∅	1	ble-∅	8
ón-∅ sust	1	miento-∅	10
Or	1	o-∅	13
ada-∅	2	ic-o	15
dor adj	2	n-te-∅ adj	16
e-∅	2	a-r	17

ero-Ø	2	mente	19
os-o	2	dad-Ø	21
ura-Ø	2	ción-Ø	37
a-Ø	3	ad-o	43

Tabla 3. Frecuencia de sufijos españoles.

8.1.1. Comentario de sufijos utilizados en la derivación española

Como podemos observar en la *Figura 2*, en nuestro análisis aparecen 42 diferentes sufijos españoles. La frecuencia de entradas de diferentes palabras sufijadas mencionadas en el corpus varía de 43 entradas del sufijo más utilizado que rápidamente decae hasta casi un tercio de sufijos que aparecen sólo una vez en nuestro análisis. La frecuencia de entradas de diferentes sufijos la podemos dividir en cinco partes según la curva imaginaria del gráfico:

1. 43-37 entradas; 2 sufijos
2. 21-10 entradas; 7 sufijos
3. 8-5 entradas; 8 sufijos
4. 4-2 entradas; 11 sufijos
5. 1 entrada; 14 sufijos

Como podemos observar de los datos presentados en este capítulo cuanto más decae la frecuencia de entradas más crece el número de sufijos que aparecen.

El sufijo más utilizado en el corpus español es el sufijo *ad-o*, que aparece en 43 diferentes palabras derivadas de nuestro corpus. La RAE describe este sufijo así: “Aparece en adjetivos y sustantivos derivados de sustantivos y verbos de la primera conjugación. Forma adjetivos que expresan la presencia de lo significado por el primitivo.” (RAE) En nuestro caso se trata sólo del sufijo que forma los adjetivos a través de la derivación DEVERBAL (*interesar* – *interesado*), en todos los 43 casos; excepto el caso controvertido de *calor* – *cálido* que viene del latín y desde el punto de vista sincrónico lo consideramos como DENOMINAL. Hay que tener en cuenta que en nuestra

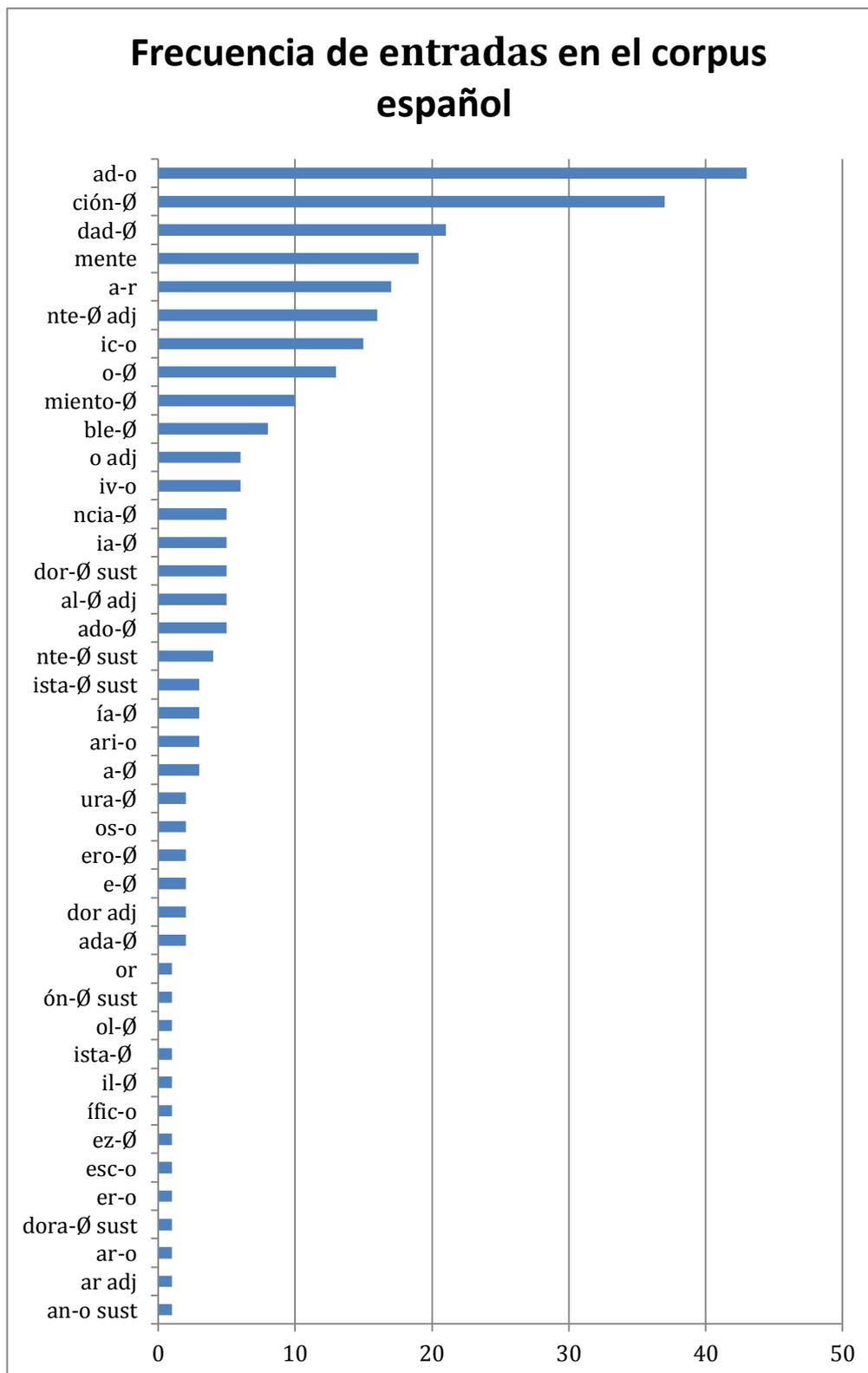


Figura 2. N^o de entradas de sufijos españoles en el análisis.

investigación no hacemos diferencia entre diferentes variaciones del mismo sufijo; en este caso los sufijos que coinciden con el participio irregular, por ejemplo *supuesto*, *envuelto*, *cubierto*.

El segundo sufijo más utilizado en nuestra investigación es el sufijo *ción-Ø*, que aparece en 37 palabras diferentes (conservar – conservación). Este sufijo forma sustantivos deverbales y la RAE lo describe como:

1. suf. Forma sustantivos verbales, que expresan acción y efecto. Aparece en la forma *-ción*, no precedido de vocal, en ciertos sustantivos generalmente procedentes del latín. Función, lección, producción. Los creados en español toman la forma *-ación*, si el verbo del que derivan es de la primera conjugación. Grabación; *-ición*, si es de la tercera. Embutición. Si el sustantivo deriva de un verbo de la segunda, toma otro sufijo.

2. suf. Además de su significado abstracto, *-ción* y sus variantes pueden denotar objeto, lugar, etc. Embarcación, fundición. (RAE)

Como podemos ver, la diferencia entre los dos sufijos más utilizados y el tercer sufijo más frecuente es bastante grande; el sufijo *dad-Ø* (íntegro – integridad) cuenta con 21 entradas. El número de entradas en la segunda parte (21-10 entradas) de nuestro diagrama decae paulatinamente (21: *dad-Ø*; 19: *mente*; 17: *a-r*; 16: *n-te-Ø* adj; 15: *ic-o*; 13: *o-Ø*; 10: *miento-Ø*).

En la segunda parte (8-5 entradas) y tercera parte (4-2 entradas) podemos observar el estancamiento de la curva imaginaria cuando hay más sufijos con el mismo número de entradas (6: *o* adj, *iv-o*; 5: *ncia-Ø*, *ia-Ø*, *dor-Ø* sust, *al-Ø* adj, *ado-Ø*; 3: *ista-Ø* sust, *ía-Ø*, *ari-o*, *a-Ø*; 2: *ada-Ø*, *dor* adj, *e-Ø*, *ero-Ø*, *os-o*, *ura-Ø*).

Como ya hemos mencionado arriba, casi un tercio de sufijos analizados en nuestro trabajo aparece sólo una vez (*al-Ø* sust, *an-o* sust, *ar* adj, *ar-o*, *dora-Ø* sust, *er-o*, *esc-o*, *ez-Ø*, *ífic-o*, *il-Ø*, *ista-Ø*, *ol-Ø*, *ón-Ø* sust, *or*); son sufijos que actúan en la creación de sustantivos y adjetivos.

El sufijo *an-o* sust. que en nuestra investigación aparece en la derivación *Castilla – castellano* según la RAE “Forma adjetivos que significan procedencia, pertenencia o adscripción.” En nuestro caso se trata de un sustantivo, sin embargo, es el caso de la sustantivización del adjetivo. Aunque según nuestro trabajo se trata del sufijo poco utilizado en cuanto a la frecuencia, no se trata de un sufijo extraordinario como en el caso del sufijo *esc-o* (mandarín – manderinesco). El sufijo *ón-Ø* aparece en *unir – unión*, según la RAE el significado de este sufijo es:

1. suf. Forma sustantivos y adjetivos, derivados de sustantivos, adjetivos y verbos, de valor aumentativo, intensivo o expresivo. *Barracón, inocentón*.

2. suf. Forma también despectivos. *Llorón, mirón*.

3. suf. Forma sustantivos de acción o efecto, que suelen denotar algo repentino o violento. *Apagón, chapuzón, resbalón*.¹²

En este caso surge la pregunta de si originalmente la palabra *unión* tuvo alguno de los significados presentados y durante la evolución cambió su sentido original o si se trata del caso de coincidencia y el sufijo no lleva ninguno de estos significados. Según nuestro análisis el significado metonímico entre unir – unión es ACCIÓN – ABSTRACCIÓN.

8.2. Frecuencia de sufijos checos

En la Tabla 3 presentamos la frecuencia de los sufijos checos encontrados en la parte checa de la investigación de palabras sufijadas.

Sufijo	Entradas	Sufijo	Entradas	Sufijo	Entradas
A	1	tek-Ø	1	ík-Ø	3
ač-Ø	1	tn-í	1	išt-ě	3
an-Ø	1	u	1	s/ctv-í	3
ář-Ø	1	ův	1	v-ý	3
at-ý	1	y	1	b-a	4
av-ý	1	ý	1	it-a	4
č-í	1	(k)em	2	k-a	4
ečk-a	1	ac-e	2	o	4
e-n	1	ák-Ø	2	(i)tel-Ø	5
ent-Ø	1	áln-í	2	ick-ý	5
í(m)	1	dl-o	2	in-a	5
inec-Ø	1	ek-Ø	2	ec-Ø	6
isk-o	1	ic-e	2	ost-Ø	6
ist-a	1	l-ý	2	n-í	7
iteln-ý	1	ník-Ø	2	ova-t	7
ky	1	Ø-a	2	c-í	9
k-ý	1	ovn-a	2	i-t	11
n-a	1	ovsk-ý	2	ov-ý	11

¹² Según la RAE el sufijo *-ón, na* tiene más significados de los mencionados, nosotros elegimos los que tratan sobre sustantivos.

nick-ý	1	s/ctv-o	2	s/ck-ý	16
nou-t	1	t-í	2	n-í adj	30
∅-o	1	t-ý	2	ě/e	31
∅-ý	1	a-t	3	n-ý	36
rna-∅	1	ě/e-t	3		

Tabla 4. Frecuencia de sufijos checos.

8.2.1. Comentario de sufijos utilizados en la derivación checa

Para el mismo número de entradas de palabras sufijadas en el corpus checo hemos analizado 68 sufijos diferentes. Como fue mencionado en la introducción de este trabajo, el checo cuenta con 207 sufijos, que es casi el número doble de los 113 sufijos españoles. Aunque para nosotros no es el propósito de encontrar todos los sufijos de cada lengua, y en realidad trabajamos con un número bastante limitado de estos, podemos observar que el español es una lengua más “flexible” porque para el mismo número de entradas en nuestro análisis necesitamos 68 sufijos checos y sólo 42 sufijos españoles.

Otra vez podemos dividir el gráfico en 5 partes según el descenso de la curva imaginaria del diagrama. También en el checo podemos observar la proporción inversa entre el número de entradas y el número de sufijos que participan.

1. 36-30 entradas; 3 sufijos
2. 16-11 entradas; 3 sufijos
3. 9-4 entradas; 12 sufijos
4. 3-2 entradas; 21 sufijos
5. 1 entrada; 29 sufijos

Como podemos observar en la Figura 3, el descenso de la curva imaginaria del diagrama es mucho más brusco que en el español, la diferencia entre el número de entradas de la primera y segunda parte es muy notable. Sin embargo, el resto del gráfico parece más recto que el español y la mayoría de sufijos cuenta con la frecuencia de 3 o menos entradas en el análisis y casi la mitad tiene sólo una entrada.

El sufijo checo más utilizado en nuestro análisis es el sufijo *n-ý* con 36 entradas en palabras diferentes. Como en el caso del sufijo más utilizado español, se trata de un sufijo que forma adjetivos, tanto calificativos como relacionales. Estos adjetivos se

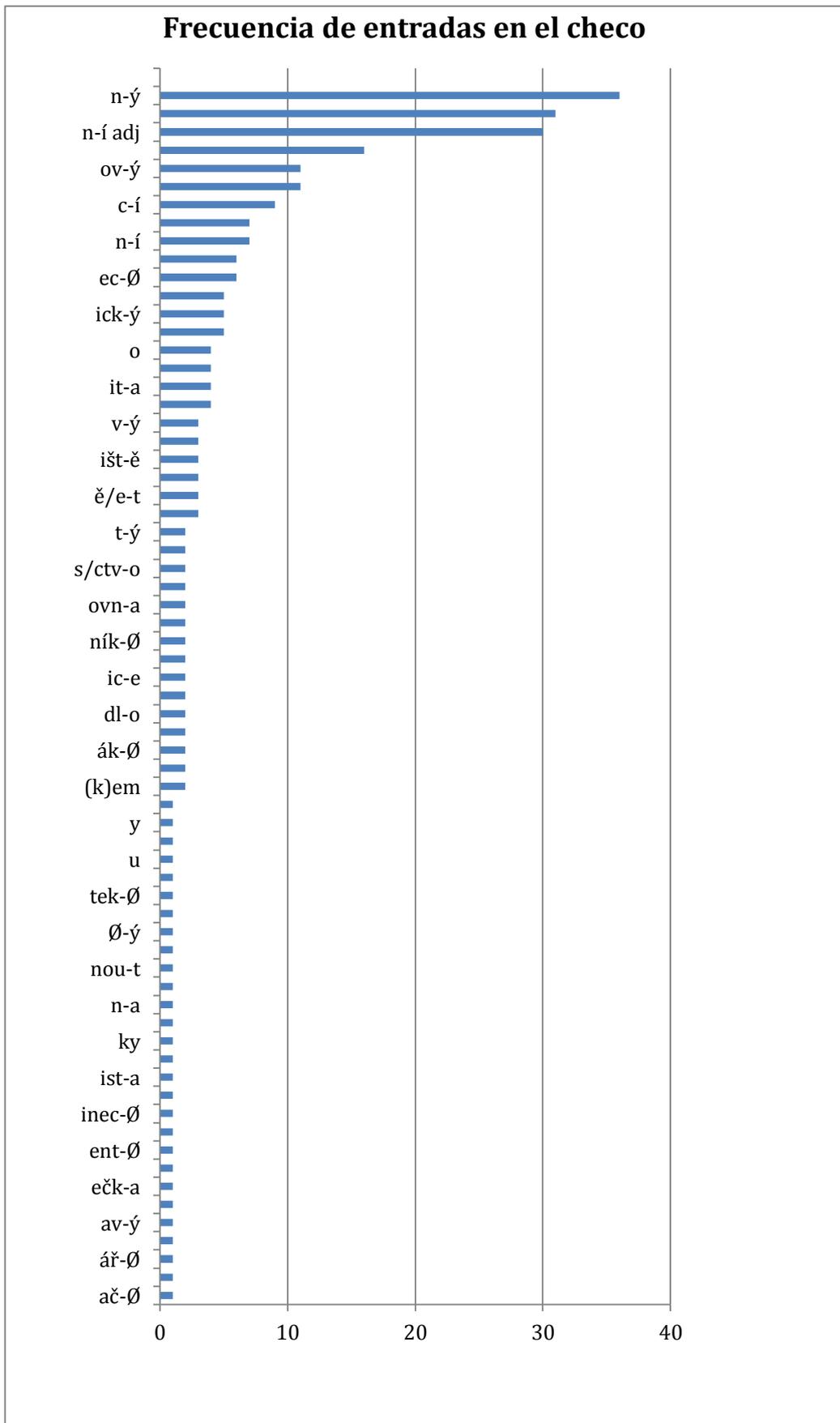


Figura 3. Frecuencia de entradas de sufijos checos en el análisis

forman a través de la derivación DEVERBAL, DENOMINAL y en un caso el adjetivo se deriva del numeral cardinal (jeden – jediný).

El segundo sufijo más utilizado checo es *ě/e* con 31 entradas, que forma adverbios. Miroslava Knapová en su artículo “K tvoření příslovcí z přídavných jmen” define adverbios así:

Příslovce neboli adverbia se tvoří, přesněji řečeno odvozují se, z přídavných jmen (adjektiv) připojením mluvnické kmenotvorné slovnědruhovové příslovečné přípony *-e (-ě)*, *-o*, *-y*, která tu druhotně plní i funkci slovotvorného formantu, ke kmeni základového přídavného jména. Tento způsob tvoření, tzv. nepravá sufixace neboli konverze, je v současné době nejproduktivnějším způsobem tvoření příslovcí vůbec. (Knapová, 1973)

El tercer sufijo checo con más entradas en nuestro análisis es otro sufijo que forma adjetivos relacionales: *n-í adj*, con 30 entradas. En la mayoría de los casos este sufijo forma adjetivos a través de la derivación DENOMINAL (osoba – osobní).

En la segunda parte de nuestro reparto del diagrama de la frecuencia de entradas de sufijos checos se hallan los sufijos: *s/ck-ý* con 16 entradas, *i-t* y *ov-ý* ambas con 11 entradas.

En la tercera parte del gráfico se encuentran según la frecuencia de entradas los siguientes sufijos: 9 entradas: *c-í*; 7: *ova-t*, *n-í*; 6: *ost-Ø*, *ec-Ø*; 5: *in-a*, *ick-ý*, *(i)tel-Ø*; 4: *o*, *k.a*, *it-a*, *b-a*.

En cuanto a la frecuencia de los sufijos españoles analizados en nuestro trabajo, en la segunda y tercera posición aparecen los sufijos que forman sustantivos, por eso es sorprendente que la formación de sustantivos checos no aparezca hasta la novena posición de nuestro diagrama con el sufijo *n-í*, con 7 entradas, que además es un sufijo problemático para nuestro análisis, porque en la mayoría de los casos forma sustantivos DEVERBALES que no cambian su significado semántico, así que muchos de estos que aparecen en el texto del corpus checo ni siquiera entra en nuestro análisis.

En el cuarto apartado de nuestra división entran 21 sufijos checos. Con tres entradas aparece: *a-t*, *ě/e-t*, *ík-Ø*, *išt-ě*, *s/ctv-í*, *v-ý*; y con dos entradas: *(k)em*, *ac-e*, *ák-Ø*, *áln-í*, *dl-o*, *ek-Ø*, *ic-e*, *l-ý*, *ník-Ø*, *Ø-a*, *ovn-a*, *ovsk-ý*, *s/ctv-o*, *t-í*, *t-ý*.

Como fue mencionado más arriba, casi la mitad de los sufijos checos analizados en nuestro trabajo aparece sólo una vez. En este grupo se hallan los siguientes: *a*, *ač-Ø*, *an-Ø*, *ář-Ø*, *at-ý*, *av-ý*, *č-í*, *ečk-a*, *e-n*, *ent-Ø*, *í(m)*, *inec-Ø*, *isk-o*, *ist-a*, *iteln-ý*, *ky*, *k-ý*, *n-a*, *nick-ý*, *nou-t*, *Ø-o*, *Ø-ý*, *rna-Ø*, *tek-Ø*, *tn-í*, *u*, *ův*, *y*, *ý*. Como en el caso de los sufijos menos utilizados en la derivación española, los sufijos checos menos utilizados son los que crean sustantivos y adjetivos, con la diferencia que entre los checos también aparece el sufijo *nou-t* que forma verbos.

Uno de los sufijos presentados como poco frecuentes en la parte checa de la investigación es el sufijo *ář-Ø* (*fara* – *farář*). Según el artículo “*Truhlář*” en la revista *Naše řeč* (1928), se trata del sufijo que designa la ocupación. Aunque en comparación con otros se trata del sufijo poco frecuente, lo encontramos fácilmente en otras palabras checas (*mlékař*, *lékař*, *hrobař*).

El sufijo *ač-Ø* (*posunovat* – *posunovač*) también lo contamos entre los menos utilizados y según Dokulil pertenece al grupo de sufijos que derivan “*Činitelská jména tvořená příponami se základním -c-, -č.*” (Dokulil, 1956) Este sufijo ya en protoeslavo tuvo también el significado doble: el despectivo (*bradáč*, *břicháč*), pero también el significado neutral (*navazač*). Durante la evolución del uso el sufijo tomó un tono más o menos despectivo (*pomahač*, *koupáč*, *smrkáč*)¹³. (Ibid)

Otro ejemplo del sufijo poco frecuente es el sufijo *av-ý* (*slza* – *slzavý*) que según Josef Bečka pertenece al grupo de adjetivos estrechamente relacionados con los verbos; se trata de verbos semiargumentales (*adjektiva polodějová*) que “*mají dějový prvek poněkud oslabený a také jejich aktivnost jest již slabší: mámivý, omamný. Se slovesem souvisí mnohem volněji, netvoří se totiž ode všech sloves a také svým významem se často oddělují od svých slovesných základů.*” (Bečka, 1936)

8.3. Tipos de derivación en el español y su frecuencia

En la parte siguiente presentamos los diferentes tipos de derivación y su frecuencia en el español encontrados a través de nuestra investigación. Además presentamos la frecuencia de clase de palabra derivada.

¹³ Ejemplos utilizados del artículo de Dokulil, 1956

Tipo	Entradas
verbo – sust	90
verbo – adj cal	70
sust – adj rel	28
adj cal – sust	27
adj cal – adv	16
sust – adj cal	13
sust – verbo	14
sust – sust	9
adj rel – adv	3
adj rel – sust	1
num card – adj rel	2
adj cal – verbo	1
adj comp – sust	1
adj rel – adj rel	1
pron pers – verbo	1
pron – verbo	1

Tabla 5. Tipos de derivación en el español.

Clase de palabra derivada	Entradas
Sustantivos	129
adj cal	83
adj rel	30
Adv	19
Verbo	17

Tabla 6. Frecuencia de clase de palabra derivada en el español.

8.3.1. Comentario de tipos de derivación en el español y su frecuencia

Tanto en la Tabla 6 como en la Figura 4 podemos ver que las derivaciones más productivas son las derivaciones que crean sustantivos (verbo – sustantivo; adjetivo calificativo – sustantivo); que con 129 entradas representan casi la mitad de la derivación de palabras españolas apropiadas para nuestro análisis.

En la Figura 5 podemos comparar la frecuencia de los diferentes tipos de derivación que figuran en la formación de sustantivos y, como vemos, la derivación DEVERBAL (debatir – debate) es tres veces más frecuente que la segunda derivación más productiva en la formación de sustantivos, la derivación DEADJETIVAL (actual –

actualidad) que cuenta con 30 entradas (adjetivo calificativo – 27 veces, adjetivo relacional – 2 veces, adjetivo comparativo – 1 vez). El tercer tipo de derivación que participa en la formación de sustantivos es la derivación DENOMINAL (banca – banquero) que está representada por sólo 9 entradas y en nuestro análisis no forma ni un décimo de sustantivos sufijados.

La derivación menos productiva en general es la derivación de verbos, como a través del análisis encontramos solo 17 ejemplos de la derivación VERBAL (sustantivo – verbo 14 veces, y en el resto de los casos (adjetivo calificativo – verbo, pronombre relacional – verbo, pronombre – verbo) cada uno aparece solo una vez). Podemos suponer que la derivación de verbos pertenece entre los tipos de derivación menos frecuentes en el español y la mayoría de los verbos los consideramos como la palabra base de la que derivamos otras clases de palabra.

En la derivación de sustantivos participan 15 sufijos. Entre los más frecuentes se hallan: *ción-Ø*, *o-Ø* y *miento-Ø*. Así que, solo tres sufijos forman dos tercios de toda la derivación nominal (59/90). Los otros sufijos de nuestro corpus aparecen con una frecuencia de 5 o menos entradas.

El segundo y tercer lugar en cuanto a la frecuencia de entradas de clase de palabra en nuestro corpus es de los adjetivos calificativos y relacionales con la diferencia notable de 83 y 30 entradas respectivamente. El sufijo más productivo en la formación de adjetivos calificativos es el sufijo *ad-o*, que aparece 24 veces y en la derivación de adjetivos relacionales participan 16 sufijos, siendo el sufijo más productivo de estos otra vez el sufijo *ad-o* con 19 entradas. De estos datos podemos suponer que la formación de adjetivos calificativos en el español es casi tres veces más frecuente que la de los relacionales.

Como vemos en la Figura 5, los adjetivos calificativos están formados en su mayor parte por la derivación DEVERBAL, 70 casos, que es cinco veces más que la segunda derivación de los adjetivos calificativos; la derivación DENOMINAL en la que recaen sólo 14 entradas. En la derivación de adjetivos relacionales figura de manera casi absoluta la formación DENOMINAL con 28 apariciones.

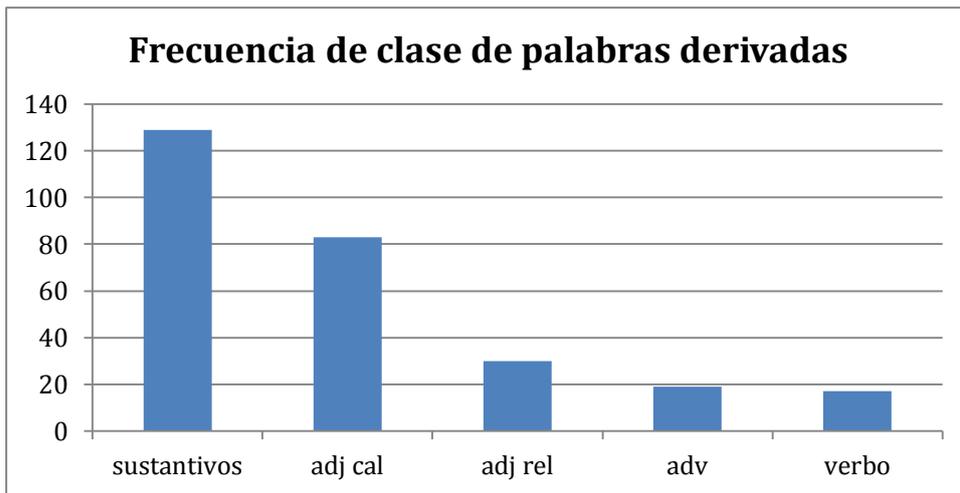


Figura 4. Frecuencia de clases de palabras sufijadas en la derivación española.

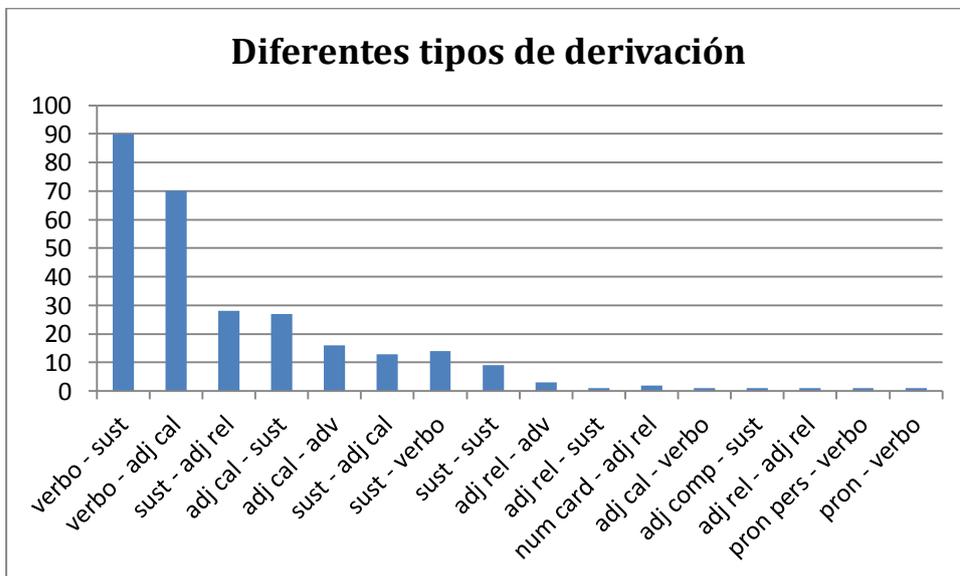


Figura 5. Frecuencia de derivación en el español.

Además podemos observar en la Figura 5 que la derivación de sustantivos de verbos es casi igual que la formación de adjetivos calificativos deverbales en comparación con el número de entradas de otras derivaciones. Entonces, como vemos, la derivación DEVERBAL es la más frecuente en cuanto al número total de palabras derivadas (160), pero no es la más variada, ya que en nuestro análisis aparecen sólo dos tipos. La derivación más variada según nuestros datos es la denominal que participa en cuatro diferentes tipos de derivación (sustantivo – adjetivo relacional, sustantivo – adjetivo calificativo, sustantivo – verbo, sustantivo – sustantivo).

La derivación de adverbios aparece en nuestra investigación 19 veces, creada a través del sufijo *mente* (desgraciado – desgraciadamente). Los adverbios siempre están formados de los adjetivos.

Aunque la diferencia no es muy marcada en comparación con la frecuencia de la formación de adverbios, la menor frecuencia de entradas de clase de palabras derivadas de nuestro corpus pertenece a los verbos, que aparecen sólo 17 veces. Los verbos siempre están formados por el sufijo *-r*. En 15 de las 17 entradas están creados por la derivación denominativa, en los otros dos casos se trata de pronombre.

Del análisis de las palabras españolas investigadas suponemos que las derivaciones encontradas en los textos del corpus sólo una vez son tipos de derivación poco utilizados en el español estándar aunque las palabras formadas por estos son palabras utilizadas en el habla cotidiana. Como ejemplo ponemos el tipo de derivación pronombre *personal – verbo* (tú – tutear) o *adjetivo calificativo – verbo* (maduro – madurar).

De este apartado podemos suponer que los españoles utilizan los procesos de formar sustantivos deverbales seis veces más que utilizan los procesos derivativos para crear los verbos denominativos. Además, podemos observar que las clases de palabra más utilizadas en la formación de otras clases de palabras son sustantivos que participan en 4 diferentes tipos de derivación. Tanto los adjetivos calificativos como los relacionales forman 3 diferentes tipos de derivación.

8.4. Tipos de derivación en el checo y su frecuencia

Lo mismo como en el capítulo 8.3. también en la parte de la investigación checa analizamos diferentes tipos de derivación y su frecuencia en la formación de palabras en el checo y los resultados presentamos en la Tabla 7 y la Tabla 8.

Derivación	Entradas
sust – adj rel	68
verbo – sust	41
adj cal – adv	35
verbo – adj cal	38
sust – verbo	24
adj cal – sust	22

sust – sust	19
sust – adj cal	18
adj rel – adv	3
sust – adv	3
adv – adj cal	2
adj cal – adj rel	1
adj cal – verbo	1
adj rel – sust	1
num card – adj cal	1
num card – sust	1

Tabla 7. Tipos de derivación en el checo.

Clase de palabra derivada	Entradas
Sustantivo	84
adj rel	69
adj cal	59
Adv	41
verbo	25

Tabla 8. Frecuencia de clase de palabra derivada en el checo.

8.4.1. Comentario de diferentes tipos de derivación más utilizados en el checo

Como podemos ver en la Tabla 8 y en la Figura 6, también en el checo, la derivación más frecuente es la derivación que forma los sustantivos (verbo – sustantivo, adjetivo calificativo – sustantivo, sustantivo – sustantivo, adjetivo relacional – sustantivo, numeral cardinal – sustantivo); aunque la diferencia entre la primera y segunda posición en cuanto a la frecuencia de entradas en nuestro análisis no es tan marcada como en el caso de clases de palabras derivadas españolas y en general el descenso de la curva imaginaria es más gradual.

Como en el español también en el checo el tipo de la derivación menos frecuente es la derivación de verbos que en la parte de la investigación checa cuenta con 25 entradas. Como podemos observar en la Tabla 7, en 24 ejemplos se trata del tipo de derivación sustantivo – verbo y en un caso de adjetivo calificativo – verbo. Así que podemos suponer que en ambas lenguas investigadas la derivación verbal está considerada como la menos frecuente y en ambas lenguas la mayoría de los verbos derivados pertenece a la formación a partir de sustantivos.

En la derivación de 84 sustantivos checos diferentes según nuestro análisis participan 35 sufijos. La diferencia con el número de 15 sufijos utilizados en la derivación nominal de 128 palabras españolas es muy notable. El sufijo más productivo en la formación de sustantivos checos es el para nosotros sufijo problemático *n-í*, que aparece 7 veces. La mayoría de los sufijos aparece sólo una o dos veces y sólo ocho sufijos más, incluido el sufijo *n-í*, aparecen más de 3 veces ((i)tel-Ø, b-a, ec-Ø, in-a, išt-ě, it-a, k-a, ost-Ø).

En el checo como en el español la mayoría de los sustantivos proviene de la derivación deverbal, 41 entradas (Figura 7). Aunque la diferencia no es tan grande, también en el checo, en segundo lugar está la derivación de sustantivos de adjetivos calificativos, con 22 entradas. La derivación denominal de los sustantivos cuenta con

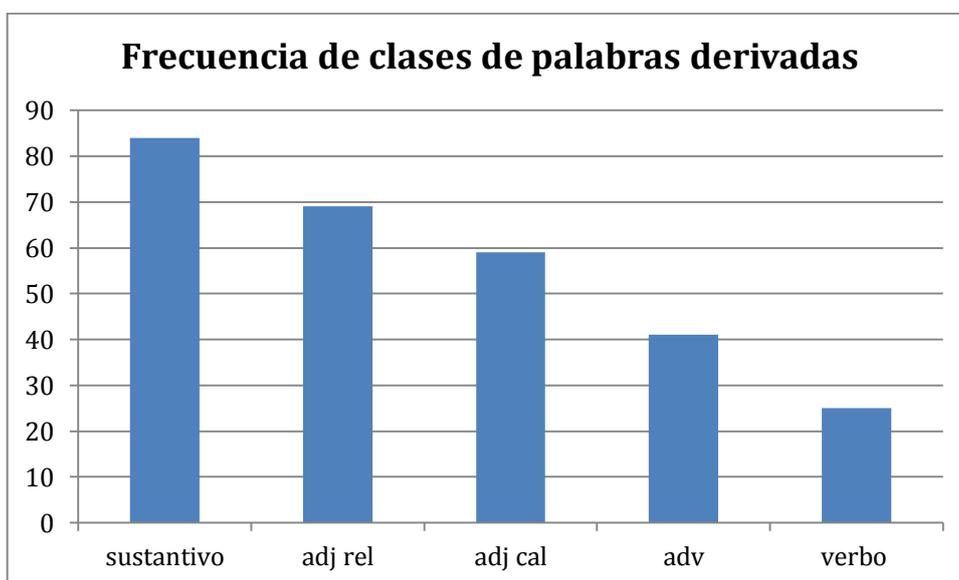


Figura 6. Frecuencia de clases de palabras derivadas en checo.

19 ejemplos. La formación de sustantivos de adjetivos relacionales y de numeral cardinal está representada en nuestra investigación sólo una vez.

Al contrario del español, el verbo checo no es el más productivo en cuanto al número total de palabras derivadas (79) ni el más variado; también en el checo participa en 2 tipos de derivación diferentes (verbo – sustantivo, verbo – adjetivo calificativo). El sustantivo checo, como el español, es el más variado en cuanto a diferentes tipos de derivación (5 diferentes tipos).

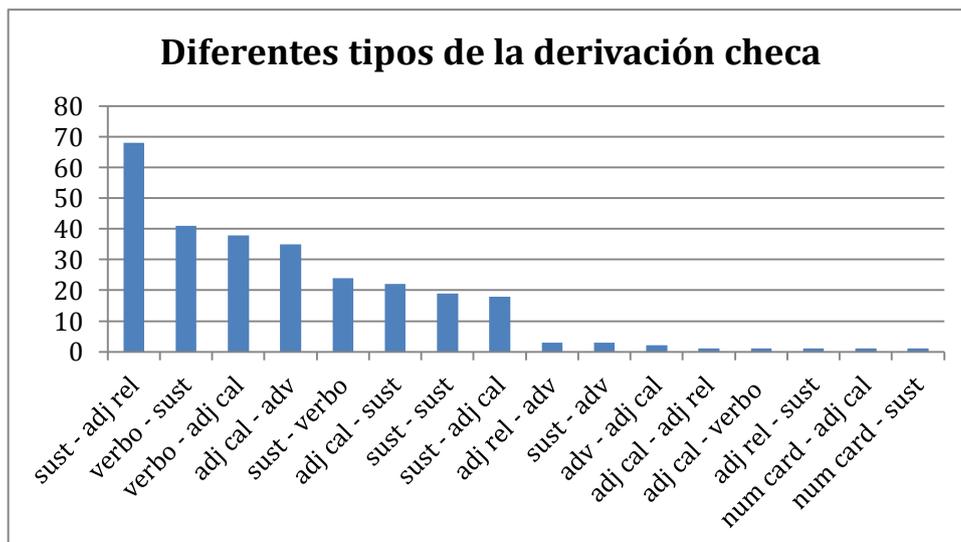


Figura 7. Frecuencia de derivación en el checo.

Lo mismo que en el español la derivación de los adjetivos checos es muy alta y el número combinado de ambos tipos de adjetivos sufijados supera el número de entradas de sustantivos (adjetivo relacional 69 veces, adjetivo calificativo 59 veces). 68 de los 69 adjetivos relacionales provienen de la derivación a través de sustantivos; en el caso de los calificativos, la mayoría proviene de la derivación DEVERBAL, 38 casos y en 18 casos de la derivación DENOMINAL.

El número de los adjetivos checos es mucho más igualado que en el español. Además, a diferencia del checo, en el español ni el número combinado de ambos tipos de adjetivos supera la frecuencia de los sustantivos derivados en el corpus.

En la siguiente posición de la figura 6 está la derivación de adverbios que cuenta con 41 entradas. En este caso podemos observar que, al contrario del español, el checo utiliza más de un sufijo; en la mayoría de los casos los adverbios están derivados de adjetivos calificativos a través del sufijo *ě/e* en 31 casos, *-o* en 4 casos y en un sólo caso *ky, u, y*. Además en checo es posible crear adverbios por la derivación denominal por el sufijo *(k)em, í(m)*.

También en el checo la derivación verbal es la menos frecuente, 25 casos. Igual que en el español, casi todos los verbos están formados por la derivación denominal con la única excepción de la derivación del adjetivo calificativo; pero a diferencia del español, el checo otra vez utiliza más sufijos (*i-t* 11 veces, *ova-t* 7 veces, *a-t* y *ě/et* 3 veces, *nou-t* 1 vez).

En la parte checa de la investigación encontramos 5 tipos de derivación diferentes que aparecen sólo una vez (adjetivo calificativo – adjetivo relacional, adjetivo calificativo – verbo, adjetivo relacional – sustantivo, numeral cardinal – adjetivo calificativo, numeral cardinal – sustantivo). Otra vez se trata de palabras fácilmente encontradas en la lengua cotidiana aunque según nuestro análisis se trata de tipos de derivación escasamente utilizados.

De esta parte de nuestra investigación podemos concluir que tanto el español como el checo tienen el mismo orden de clases de palabras según su frecuencia de derivación con la única excepción en el caso de adjetivos, que tienen sus posiciones intercambiadas.

Otra vez la investigación apoya nuestra suposición de que el español es en su derivación mucho más “flexible” porque para crear el número notablemente mayor de los sustantivos utiliza menos que la mitad de la cantidad de sufijos, para crear adverbios y verbos utiliza sólo un sufijo para cada uno.

8.5. Frecuencia de derivación de los patrones metonímicos en el español.

En este lugar presentamos los diferentes tipos de derivación en el español desde el punto de vista de patrones metonímicos.

Patrones metonímicos	Entradas
ubicación – abstracción	1
tiempo – característica	1
producto – agente	1
producto – acción	1
parte – característica	1
parte – acción	1
instrumento – acción	1
grupo – característica	1
estado – ubicación	1
contenedor – contenido	1
característica – ubicación	1
característica – tiempo	1
característica – grupo	1
característica – característica	1

característica – cambio de estado	1
cantidad – acción	1
cambio de estado – característica	1
agente – acción	1
acción – parte	1
acción – entidad	1
ubicación – ubicado	2
paciente – acción	2
cantidad – característica	2
acción – suceso	2
acción – evento	2
ubicación – característica	3
estado – abstracción	4
acción – instrumento	4
abstracción – entidad	4
estado – característica	5
entidad – característica	5
acción – agente	5
acción – producto	8
abstracción – acción	9
característica – modo	19
característica – abstracción	27
abstracción – característica	30
acción – abstracción	62
acción-característica	63

Tabla 9. Frecuencia de derivación de los patrones metonímicos en el español.

8.5.1. Comentario de la frecuencia de derivación de los patrones metonímicos en el español

En los siguientes capítulos comentamos diferentes patrones metonímicos y los sufijos que corresponden a estos, concentrándonos en la frecuencia con la que los sufijos aparecen en el español y el checo. Hay que tener en cuenta que en algunos casos es posible considerar más significados metonímicos de la palabra dada, en estos casos hemos elegido el significado más adecuado según el contexto en el que se encuentra la palabra.

En cuanto a los patrones metonímicos utilizados en la formación de palabras españolas, como podemos ver en la Figura 8, encontramos 39 diferentes relaciones metonímicas; los dos más frecuentes son CARACTERÍSTICA y ABSTRACCIÓN formados a

través de ACCIÓN. Solo estas dos relaciones metonímicas representan casi la mitad del número total de las palabras analizadas.

La más numerosa de estas dos es la derivación de palabras con el sentido metonímico de ACCIÓN – CARACTERÍSTICA con 63 entradas; el sufijo más productivo *ad-o* con 40 entradas (situar – situado). Como hemos comentado en el capítulo 8.1., el sufijo *ad-o* es el sufijo más utilizado en la formación de adjetivos en el español según nuestra investigación. Otro sufijo que resalta en este tipo de relación metonímica es el sufijo *n-te-Ø adj* con 14 entradas (pertenecer – perteneciente); según nuestro análisis, este sufijo es también bastante frecuente en la derivación de adjetivos españoles (16 veces). Los otros tres sufijos (*iv-o*, *ble-Ø*, *dor-Ø adj*), también más o menos coinciden con el número total de apariencias, como lo podemos comparar con los resultados en el capítulo 8.1. Lo sorprendente en esta dirección metonímica, en cuanto a los sufijos, es el número relativamente bajo de adjetivos deverbales derivados a través del sufijo *ble-Ø*, que aunque es bastante común en el vocabulario español aparece sólo 8 veces en nuestra investigación.

En el caso de la derivación de palabras ACCIÓN – ABSTRACCIÓN el mayor número de entradas pertenece a las palabras formadas a través del sufijo *ción-Ø* (introducir – introducción), que aparece 30 veces. El resto de los sufijos utilizados en la derivación con el dicho sentido metonímico (*ada-Ø*, *ado-Ø*, *a-Ø*, *e-Ø*, *miento-Ø*, *ncia-Ø*, *ón-Ø*), otra vez coincide con el número total de apariencia de cada uno de estos, con la excepción del sufijo *o-Ø* (fallar – fallo), que en nuestra investigación aparece 13 veces pero en esta dirección metonímica aparece sólo 7 veces. Según nuestro análisis el sufijo *miento-Ø* (mover – movimiento), es con 9 entradas el segundo más frecuente en la formación de sustantivos deverbales con sentido metonímico de ABSTRACCIÓN. También podemos ver que del número total de 129 sustantivos derivados analizados en nuestro análisis, casi la mitad (62), pertenece a la relación metonímica ACCIÓN – ABSTRACCIÓN.

En cuanto al número de entradas siguen las palabras derivadas con las relaciones metonímicas de ABSTRACCIÓN – CARACTERÍSTICA y CARACTERÍSTICA – ABSTRACCIÓN con 30 y 27 entradas respectivamente. De los 11 sufijos que participan en la dirección

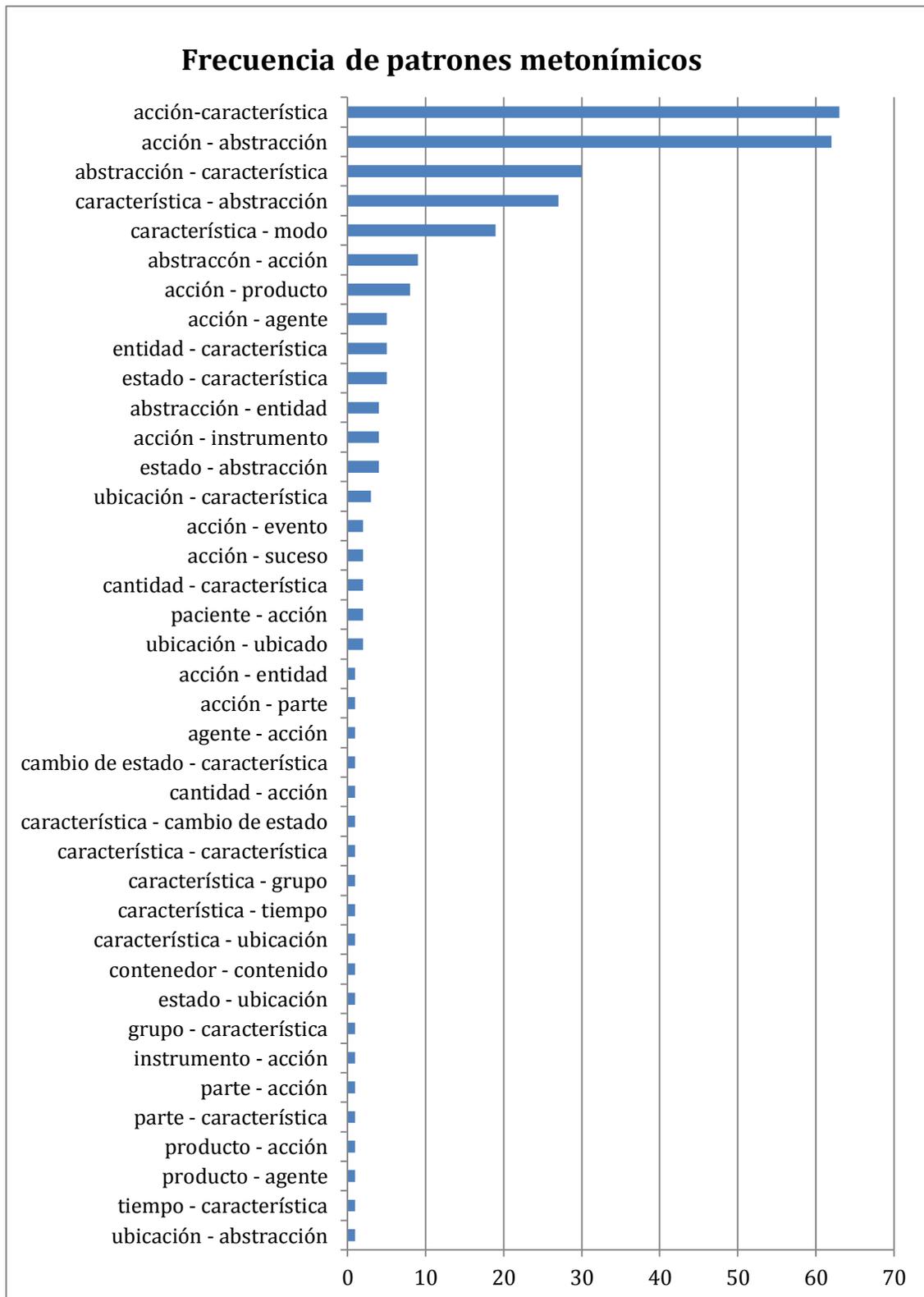


Figura 8. Frecuencia de derivación de diferentes patrones metonímicos españoles.

ABSTRACCIÓN – CARACTERÍSTICA el sufijo más productivo es *ic-o* (biología – biológico), este sufijo aparece 9 veces. Así el número parece bajo, pero hay que darse cuenta de que es casi un tercio del número total de entradas. Los otros dos sufijos que destacan

son: *o* (5 veces) y *al-Ø* (4 veces). El resto de los sufijos que participan en la formación de adjetivos con el significado ABSTRACCIÓN – CARACTERÍSTICA (*ad-o*, *al-Ø*, *ari-o*, *er-o*, *ic-o*, *ífic-o*, *ista-Ø*, *iv-o*, *nle-Ø*, *o*, *os-o*), aparecen sólo una vez o dos veces cada una. Podemos observar que los dos sufijos más productivos en la formación de palabras de sentido ACCIÓN – CARACTERÍSTICA (*ad-o* y *nle-Ø adj*), en la formación de adjetivos o CARACTERÍSTICA a partir de ABSTRACCIÓN, participa sólo dos veces y una vez respectivamente. Así que a base de nuestra investigación podemos suponer que la dirección formativa de ABSTRACCIÓN – CARACTERÍSTICA es mucho menos frecuente que la realizada a partir de ACCIÓN pero es mucho más variada en cuanto a los sufijos (ABSTRACCIÓN – CARACTERÍSTICA 11 sufijos, ACCIÓN – CARACTERÍSTICA 5 sufijos).

Como ya hemos mencionado antes, la derivación CARACTERÍSTICA – ABSTRACCIÓN es comparable con ABSTRACCIÓN – CARACTERÍSTICA en cuanto al número de apariencias. En este tipo de formación de palabras participan 5 sufijos, el más productivo *dad-Ø* con 20 entradas de las 27 en total en esta dirección metonímica. Según nuestra investigación el sufijo *dad-Ø* actúa exclusivamente en la formación de sustantivos a través de CARACTERÍSTICA porque el número total de este sufijo de nuestras palabras analizadas es 21. El único caso donde aparece el sufijo fuera de la relación CARACTERÍSTICA – ABSTRACCIÓN es el caso de CARACTERÍSTICA – TIEMPO (actual – actualidad). El resto de los sufijos que derivan palabras de esta relación metonímica (*ez-Ø*, *ia-Ø*, *ía-Ø*, *ura-Ø*), no son tan típicos en la formación de ABSTRACCIÓN porque su frecuencia de entradas es muy baja (max. 3 veces).

La última relación metonímica que cuenta con más de 10 palabras es CARACTERÍSTICA – MODO (19 veces). Como MODO representa a los adverbios, el único sufijo que deriva palabras con este sentido metonímico es el sufijo *mente* que es bastante frecuente en el vocabulario español.

La mayoría de los verbos derivados de sustantivos analizados perteneces al grupo ABSTRACCIÓN – ACCIÓN (9 veces de las 14), todos formados por el sufijo *a-r*. En cuanto a la frecuencia de Entradas en el vocabulario español, según nuestro análisis, sigue la relación ACCIÓN – PRODUCTO con 8 entradas. El sufijo más frecuente de este grupo es *o-Ø* (5 veces); como ya se indicara arriba, este sufijo representa también la relación ACCIÓN – ABSTRACCIÓN y como podemos ver en la tabla con las palabras españolas investigadas (Anexo 11.1.) a veces es cuestionable si las palabras derivadas

por este sufijo tienen el sentido metonímico de ABSTRACCIÓN o PRODUCTO, en algunos casos son posibles ambas opciones y nosotros hemos elegido la más adecuada según el contexto. Por ejemplo, fallar – fallo (ACCIÓN – ABSTRACCIÓN), gritar – grito (ACCIÓN – PRODUCTO). El resto de los sufijos que forman las palabras de la relación ACCIÓN – PRODUCTO (*ado-Ø*, *ada-Ø*, *ción-Ø*), aparecen cada uno sólo una vez. Así que, como ya hemos comentado, el sufijo *ción-Ø* es muy frecuente en la formación de palabras ACCIÓN – ABSTRACCIÓN, sin embargo, su uso no es tan común en el caso de palabras ACCIÓN – PRODUCTO (imprimir – impresión).

Las siguientes relaciones mencionadas en nuestro trabajo no son muy comunes y su número de apariciones es muy bajo. ACCIÓN – AGENTE, ENTIDAD – CARACTERÍSTICA y ESTADO – CARACTERÍSTICA cuentan con la misma frecuencia de 5 entradas en nuestra investigación. En el caso ACCIÓN – AGENTE, el sufijo más frecuente es *nte-Ø sust.* (3 veces) y, aunque las palabras derivadas por este sufijo son palabras muy comunes y utilizadas en el discurso cotidiano, por ejemplo, comerciar – comerciante, según nuestra investigación este sufijo, tanto en la dicha relación metonímica como en general, es bastante escaso en la derivación de sustantivos en el español. En cuanto a ENTIDAD – CARACTERÍSTICA el sufijo más utilizado es el sufijo muy corriente para la formación de CARACTERÍSTICA *ic-o* (3 veces). Los dos otros sufijos que participan en esta relación son los sufijos *il-Ø* y *esc-o*; son sufijos poco utilizados en el vocabulario español. La formación de palabras con el sentido metonímico ESTADO – CARACTERÍSTICA está en nuestro trabajo representado por el sufijo *ble-Ø* (poder – posible) y el *nte-Ø adj* (existir – existente). En este caso son sufijos comunes en la formación de adjetivos calificativos, sin embargo, no a través de verbos con significado metonímico de ESTADO.

Con 4 ejemplos en la investigación cuentan: ABSTRACCIÓN – ENTIDAD, ACCIÓN – INSTRUMENTO y ESTADO – ABSTRACCIÓN. La relación ABSTRACCIÓN – ENTIDAD está formada a través de 3 sufijos *ista-Ø sust.*, *ero-Ø*, *o-Ø*. Con la excepción del sufijo *o-Ø* no se trata de sufijos frecuentes en el español y las palabras derivadas por estos sufijos representan la ocupación (consejo – consejero, estado – estadista). En el caso de ACCIÓN – INSTRUMENTO participan dos sufijos muy parecidos: *dor-Ø sust.* y *dora-Ø sust.*; el sufijo *dora-Ø sust.* (afeitar – afeitadora), consideramos como un caso particular porque es bastante fácil deducir que fue formado a través de la sustantivación del adjetivo en la

locución 'máquina afeitadora'. Los sufijos *ía-Ø*, *ia-Ø* y *ción-Ø* actúan en la formación de palabras ESTADO – ABSTRACCIÓN. Como ya fue mencionado, el sufijo *ción-Ø* es muy frecuente para la derivación de abstracción, sin embargo, en la relación ESTADO – ABSTRACCIÓN aparece sólo una vez (cohabitar – cohabitación). Según nuestro análisis, los dos otros sufijos no son tan frecuentes en cuanto al número de diferentes palabras, sin embargo, las palabras derivadas por estos las encontramos fácilmente en el habla (alegría, existencia).

La única derivación que cuenta con tres miembros es la relación metonímica UBICACIÓN – CARACTERÍSTICA representada por tres sufijos diferentes: *ol-Ø*, *o adj* y *ar-o*. En todos los tres casos se trata de adjetivos que representan la relación con patria (España – español).

Con dos representantes cuentan las relaciones metonímicas de ACCIÓN – EVENTO (*ción-Ø*), ACCIÓN – SUCESO (*miento-Ø*, *o-Ø*), CANTIDAD – CARACTERÍSTICA (*ic-o*), PACIENTE – ACCIÓN (*a-r*), UBICACIÓN – UBICADO (*ero-Ø*). Con la excepción del sufijo *ero-Ø*, en todos los casos se trata de sufijos muy frecuentes en la formación de palabras, sin embargo, las relaciones metonímicas en las que aparecen no son tan frecuentes.

Como podemos ver en la investigación, más de la mitad de las relaciones metonímicas analizadas en nuestro trabajo cuenta con un solo miembro. Y aunque en todos los ejemplos se trata de sufijos muy comunes en el habla española, las relaciones mencionadas son demasiado particulares y la frecuencia de entradas de estos es muy baja. Como ejemplo ponemos la relación ACCIÓN – ENTIDAD (fundar – fundador) o CAMBIO DE ESTADO – CARACTERÍSTICA (maduro – madurar). Es sorprendente que la relación a primera vista bastante común CONTENEDOR – CONTENIDO (puño – puñado) esté entre las derivaciones metonímicas que aparecen solo una vez en nuestra investigación y así tenemos que suponer que en realidad se trata de un tipo de derivación desde el punto de vista metonímico poco empleado en la formación de palabras españolas.

A través del comentario de los diferentes patrones metonímicos es obvio que muchos de los sufijos participan en diferentes relaciones metonímicas. El sufijo más variado en cuanto a las relaciones metonímicas es el sufijo *a-r* que, aunque siempre deriva verbos, actúa en 8 direcciones metonímicas diferentes (ABSTRACCIÓN – ACCIÓN,

AGENTE – ACCIÓN, CANTIDAD – ACCIÓN, CARACTERÍSTICA – CAMBIO DE ESTADO, INSTRUMENTO – ACCIÓN, PACIENTE – ACCIÓN, PARTE – ACCIÓN, PRODUCTO – ACCIÓN). Con cinco combinaciones metonímicas cuenta el sufijo *ción-Ø* (ACCIÓN – ABSTRACCIÓN, ACCIÓN – EVENTO, ACCIÓN – PRODUCTO, ESTADO – UBICACIÓN, ESTADO – ABSTRACCIÓN); y con cuatro combinaciones el sufijo *ic-o* (ABSTRACCIÓN – CARACTERÍSTICA, CANTIDAD – CARACTERÍSTICA, ENTIDAD – CARACTERÍSTICA, UBICACIÓN – CARACTERÍSTICA). Todos estos sufijos se hallan entre los más frecuentes en el español, así que, en realidad, no es sorprendente que estos participen con frecuencia en formación de diferentes relaciones metonímicas durante la derivación de palabras.

El patrón metonímico más activo en cuanto a la derivación de otros patrones metonímicos es ACCIÓN con 9 diferentes patrones (ABSTRACCIÓN, AGENTE, CARACTERÍSTICA, ENTIDAD, EVENTO, INSTRUMENTO, PARTE, PRODUCTO, SUCESO), luego CARACTERÍSTICA con 7 diferentes patrones (ABSTRACCIÓN, CAMBIO DE ESTADO, CARACTERÍSTICA, GRUPO, MODO, PRODUCTO, UBICACIÓN). El resto de patrones metonímicos presenta entre 1 y 3 posibles combinaciones.

8.6. Frecuencia de derivación de los patrones metonímicos en el checo

En la tabla siguiente presentamos los diferentes tipos de derivación de patrones metonímicos encontrados en la parte checa de nuestra investigación.

Patrones metonímicos	Entradas
abstracción-cambio de estado	1
acción-entidad	1
acción-evento	1
acción-paciente	1
acción-suceso	1
acción-ubicado	1
agente-ubicación	1
cantidad-parte	1
característica-acción	1
contenido-contenedor	1
entidad-tiempo	1
entidad-ubicación	1
estado-agente	1
estado-producto	1

estado-suceso	1
instrumento-agente	1
material-característica	1
poseedor-poseído	1
producto-acción	1
producto-ubicación	1
ubicación-agente	1
ubicación-ubicación	1
ubicado-ubicación	1
acción-instrumento	2
acción-ubicación	2
agente-acción	2
cantidad-característica	2
característica-grupo	2
entidad-abstracción	2
estado-abstracción	2
estado-ubicación	2
modo-característica	2
paciente-acción	2
suceso-característica	2
tiempo-característica	2
tiempo-entidad	2
abstracción-modo	3
parte-característica	3
parte-todo	3
ubicación-ubicado	3
grupo-característica	4
acción-producto	5
estado-característica	6
acción-agente	7
característica-entidad	9
característica-abstracción	11
acción-abstracción	14
entidad-característica	16
ubicación-característica	17
abstracción-acción	18
acción-característica	31
característica-modo	38
abstracción-característica	41

Tabla 10. Frecuencia de derivación de los patrones metonímicos en el checo.

8.6.1. Comentario de la frecuencia de derivación de los patrones metonímicos en el checo

En la parte checa de la investigación encontramos 53 relaciones de patrones metonímicos diferentes en la formación de palabras, que es una diferencia notable con las 39 españolas si tenemos en cuenta que el número de palabras analizadas de ambas lenguas es igual y según los datos presentados en la Introducción ambas lenguas en teoría cuentan con el número casi igual de patrones metonímicos.

Las dos direcciones metonímicas más frecuentes en el español cuentan con más de 60 entradas cada una pero en el checo las dos más numerosas cuentan con sólo más o menos 40 miembros. Sin embargo, comparando la Figura 8 y la Figura 9, podemos ver que el aspecto de ambos diagramas es muy parecido.

Como en el español, también en el checo lo más frecuente es la derivación de CARACTERÍSTICA, pero a diferencia del español, la dirección metonímica más productiva en el checo es ABSTRACCIÓN – CARACTERÍSTICA que encontramos 41 veces, (klid – klidný), donde participa 10 sufijos diferentes. Los dos sufijos más productivos son: *n-ý* (12 veces) y *n-í adj* (10 veces); se trata de los sufijos más utilizados en la derivación en el checo y como podemos ver, sólo estos dos sufijos abarcan más de la mitad de miembros de esta dirección metonímica. Los otros dos sufijos que siguen en cuanto a la frecuencia de entradas y participan en este tipo de derivación metonímica (*ov-ý*, *s/ck-ý*) cuentan ambos con 5 entradas. También en este caso se trata de unos de los sufijos más productivos en el checo; como ya hemos comentado en el capítulo 8.4., la derivación de adjetivos es la más productiva en el checo, así que no es sorprendente que este tipo de relación metonímica más frecuente cuenta con los sufijos más utilizados. La frecuencia del resto de los sufijos que participan en la dirección ABSTRACCIÓN – CARACTERÍSTICA es muy baja (*áln-í* 2 veces, *ick-ý* 3 veces, *nick-ý* 1 vez, *tn-í* 1 vez, *t-ý* 1 vez, *v-ý* 1 vez). No obstante, aunque esta relación metonímica cuenta con los sufijos más frecuentes en la derivación checa, en comparación con el número total de entradas de estos sufijos en nuestra investigación, la frecuencia de utilización de cada uno no es alta.

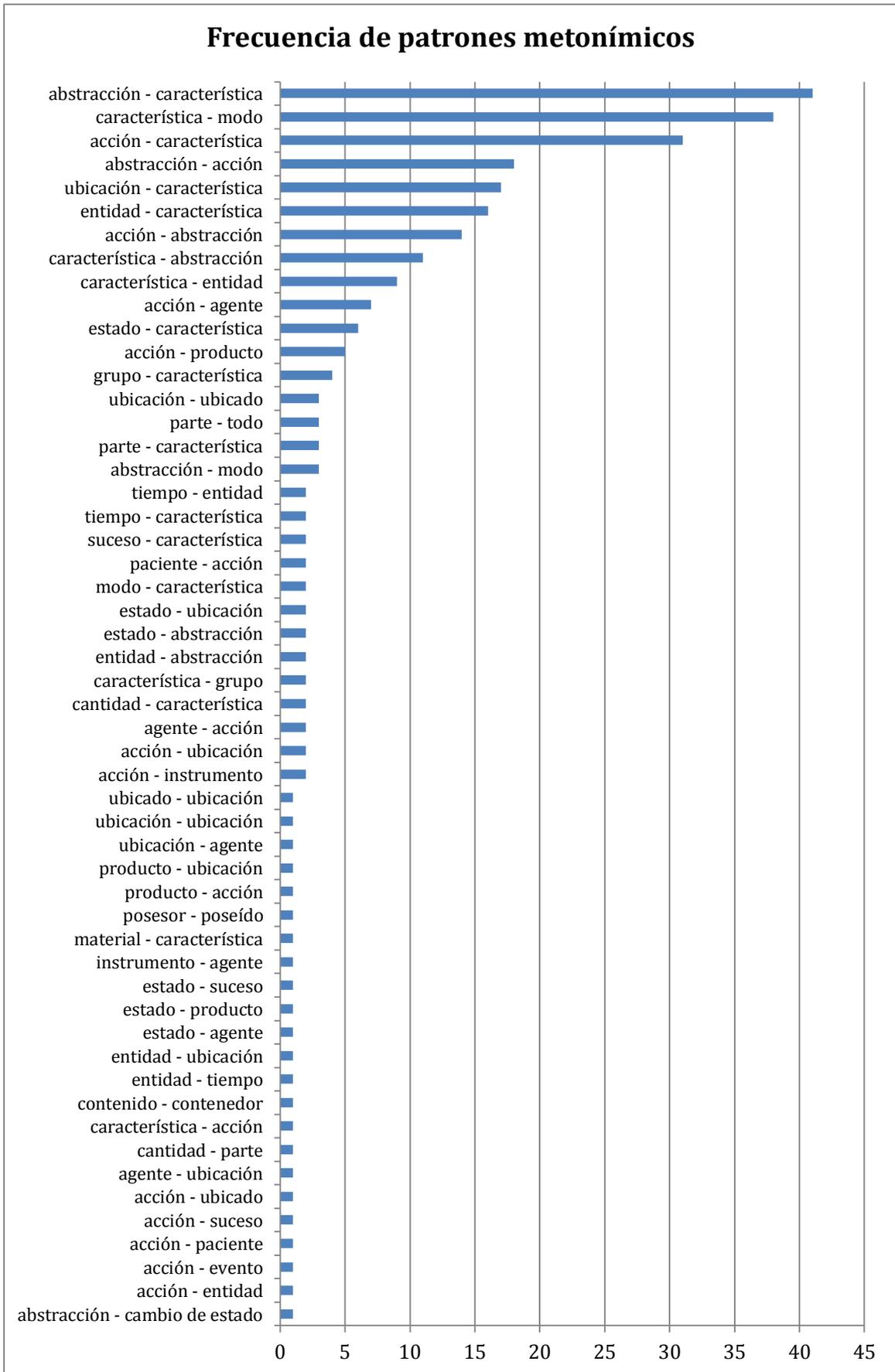


Figura 9. Frecuencia de derivación de diferentes patrones metonímicos checos.

El segundo tipo más frecuente de derivación metonímica en el checo es CARACTERÍSTICA – MODO con 38 palabras. En el español este tipo de derivación está en el quinto lugar de frecuencia de derivación con solo 19 miembros. En la formación de MODO en el checo participan 5 sufijos diferentes; el más frecuente *e/ě* que aparece 31 veces (*odborný – odborně*). Como vemos en la Figura 3, es el segundo sufijo más productivo en la formación de palabras checas. El resto de los sufijos que aparecen en la derivación de MODO/adverbios es: *o* (4 veces), *ky* (1 vez), *u* (1 vez), *y* (1 vez). Esto son sufijos muy poco frecuentes en la derivación de modo.

La relación metonímica ACCIÓN – CARACTERÍSTICA (*udávat – udávaný*), cuenta con 31 palabras. Otra vez, como en el caso de ABSTRACCIÓN – CARACTERÍSTICA, el sufijo más productivo es *n-ý* (19 veces). En este caso, el sufijo *n-ý* es aún más frecuente que a través de ABSTRACCIÓN, porque con el menor número de entradas en total en la dirección ACCIÓN – CARACTERÍSTICA dispone con mayor número de palabras con dicho sufijo. El resto de los sufijos (*c-í, iteln-ý, l-ý, n-í adj, t-ý, v-ý*) aparece sólo una vez, con la excepción del *c-í* que participa 6 veces y *n-í adj* que encontramos 2 veces.

Entre 10 y 20 entradas en nuestro análisis tienen las relaciones metonímicas: ABSTRACCIÓN – ACCIÓN (18), UBICACIÓN – CARACTERÍSTICA (17), ENTIDAD – CARACTERÍSTICA (16), ACCIÓN – ABSTRACCIÓN (14), CARACTERÍSTICA – ABSTRACCIÓN (11). Como podemos comparar con el capítulo anterior, en el checo hay 8 derivaciones metonímicas que cuentan con más de diez miembros y cuatro de estos derivan CARACTERÍSTICA, que en total cuenta con 105 ejemplos, y la derivación de ABSTRACCIÓN tiene solo 25 ejemplos. En el español hay solo 5 derivaciones metonímicas que cuentan con más de diez entradas y la formación de CARACTERÍSTICA (93) y ABSTRACCIÓN (89) es casi igual.

En cuanto a la dirección ABSTRACCIÓN – ACCIÓN, el sufijo más activo es *i-t* (*mysl – myslit*), que aparece 8 veces. El sufijo *ova-t* participa 6 veces, así que, estos dos sufijos son casi comparables en cuanto a la frecuencia en la formación de palabras checas con el sentido metonímico de ACCIÓN formadas a partir de ABSTRACCIÓN. El resto de los sufijos (*a-t, ě/e-t, nout*) no son muy activos en este tipo de relación metonímica según nuestro análisis.

En el caso de UBICACIÓN – CARACTERÍSTICA la mayor parte de palabras pertenece al sufijo *n-í adj*, 11 veces, (místo – místní), que, como ya hemos dicho, es el segundo más activo en cuanto a la formación de adjetivos. El resto de sufijos pertenece a *s/ck-ý* (Asie – asijský). Como podemos ver en la parte checa de la investigación, en el caso de la relación UBICACIÓN – CARACTERÍSTICA, el sufijo *s/ck-ý* deriva las palabras de los topónimos.

La derivación ENTIDAD – CARACTERÍSTICA (osoba – osobní), en nuestro análisis cuenta con 16 palabras. En este caso no hay ningún sufijo que sobresale a los otros por su frecuencia y las entradas están divididas de manera bastante equilibrada entre 9 sufijos; *av-ý* 1 vez, *č-í* 1 vez, *ick-ý* 2 veces, *k-ý* 1 vez, *n-í adj* 2 veces, *n-ý* 1 vez, *ovsk-ý* 1 vez, *ov-ý* 3 veces, *s/ck-ý* 4 veces. Como vemos, ni siquiera los sufijos más productivos en la derivación de adjetivos (*n-ý*, *n-í adj*) resaltan en cuanto a la frecuencia, al contrario su número de aparición es muy bajo y el sufijo más utilizado en este tipo de relación es el sufijo *s/ck-ý*.

La derivación ACCIÓN – ABSTRACCIÓN (upravit – úprava) es la segunda más activa en el español, pero en el checo entre 278 palabras investigadas cuenta con sólo 14 ejemplos y no hay ningún sufijo que es notablemente más activo que los demás (*ac-e* 2 veces, *ek-Ø* 1 vez, *k-a* 3 veces, *n-í* 4 veces, *Ø-a* 2 veces, *ost-Ø* 1 vez, *t-í* 1 vez). Aunque la derivación de los sustantivos deverbales es bastante frecuente en el checo (41 ejemplos de los 278), y la derivación de ABSTRACCIÓN es la más numerosa entre estos, no sigue la tendencia observada en la mayoría de los casos anteriores y no utiliza en mayor parte un solo sufijo como por ejemplo en el caso español el sufijo *ción-Ø*, que abarca 32 palabras de los 62 de esta relación metonímica.

El segundo tipo de creación de ABSTRACCIÓN es a través de CARACTERÍSTICA – ABSTRACCIÓN (*vlastní – vlastnost*), que cuenta con 11 miembros. La mayoría de palabras están divididas entre las sufijadas por *ost-Ø* (5 veces) y *it-a* (4 veces). Como podemos observar el sufijo *it-a* deriva palabras que, aunque hoy en día no se consideran como neologismos, están adoptadas del inglés (uniformní – uniformita). Otros dos sufijos que participan en este tipo de derivación son *ečk-a* y *Ø-o*; según nuestra investigación son sufijos muy poco frecuentes porque entre todas las palabras analizadas cada uno aparece sólo una vez.

La dirección CARACTERÍSTICA – ENTIDAD (oslavený – oslavenec), es la relación que no hemos encontrado en el español. En checo cuenta con 9 entradas. El sufijo más frecuente es el sufijo *ec-Ø* que aparece 5 veces. El único caso fuera de esta relación donde aparece este sufijo es en ACCIÓN – AGENTE (umět – umělec). El resto de sufijos (*a, ík-Ø, s/ctv-o*) que participan en la derivación de ENTIDAD a través de CARACTERÍSTICA son poco frecuentes según nuestra investigación.

ACCIÓN – AGENTE en ambas lenguas cuenta con el número casi igual de ejemplos; en el español 5 palabras, en el checo 7. Como en el español, también en el checo las palabras están derivadas por 3 sufijos diferentes. El sufijo checo más frecuente (*(i)tel-Ø*), cuenta con 5 entradas (zhotovit – zhotovitel); los sufijos *ák-Ø* y *ec-Ø* tienen cada uno un solo representante.

El sufijo *c-í* deriva adjetivos calificativos de verbos, la mayoría de este sufijo la encontramos en la relación metonímica ACCIÓN – CARACTERÍSTICA; el resto (3 veces), deriva CARACTERÍSTICA a través de ESTADO (trpět – trpící). El resto de sufijos que participan en la dirección ESTADO – CARACTERÍSTICA (*l-y, v-y, ý*) no es muy frecuente en general en la formación de adjetivos checos.

Es sorprendente que, al contrario del español, la derivación ACCIÓN – PRODUCTO (stavět – stavba) no entra entre las diez derivaciones más frecuentes checas. Parece que debería ser una relación bastante común en nuestra lengua, sin embargo, en nuestro análisis cuenta con sólo 5 ejemplos y tres de estos están relacionados con el verbo stavět.

Como vemos, el resto de derivaciones de CARACTERÍSTICA (a partir de GRUPO, PARTE, TIEMPO, SUCESO, MODO, CANTIDAD, MATERIAL) son muy escasas y cada una en nuestro análisis cuenta con menos de cinco entradas, la variación de sufijos es muy abundante y no hay ninguno que visiblemente sobresale a los otros en cuanto a la frecuencia.

En el español los adverbios, es decir MODO, se derivan solo a partir de adjetivos calificativos, sin embargo, en checo es posible formar adverbios también a través de sustantivos y así formar la relación ABSTRACCIÓN – MODO (pomoc – pomocí). Al parecer, no se trata del tipo de derivación muy frecuente, en nuestro trabajo hemos encontrado solo 3 ejemplos de esta relación. Porque se trata de un tipo

particular de derivación, los sufijos utilizados (*í(m)*, *(k)em*), no aparecen en ninguna otra relación metonímica.

Casi dos tercios de las relaciones metonímicas investigadas en la parte checa del trabajo las consideramos como poco comunes, porque aparecen sólo una o dos veces; por ejemplo UBICACIÓN – UBICACIÓN (*střed – středisko*). Aunque la palabra derivada no es nada extraña o inusual, tanto el sufijo que deriva a la palabra (*isk-o*), y como relación metonímica aparecen solo una vez en nuestro análisis; así que podemos suponer que este tipo de la derivación metonímica junto con el sufijo son muy poco empleados en la formación de palabras. Como otro ejemplo podemos poner ACCIÓN – ENTIDAD (*konkurovat – konkurent*); el sufijo *ent-Ø* no es propio del checo y lo podemos encontrar en las palabras procedentes del inglés derivadas por la derivación ACCIÓN – ENTIDAD (*respondent, konzument*).

La única entrada de la derivación CONTENIDO – CONTENEDOR (*voda – vodárna*), en la parte checa es muy inesperada. Parece que el sufijo *rna-Ø* que forma en este caso la relación metonímica es muy poco frecuente, como en el trabajo lo encontramos solo una vez, sin embargo podemos presentar otros ejemplos: *botárna, kolárna, lyžárna* que representan la misma dirección metonímica. Aunque esta derivación no es frecuente en el checo, en la parte española no aparece ni una vez, sino aparece la derivación CONTENEDOR – CONTENIDO (*puño – puñado*), que no aparece en el checo.

Es sorprendente que el sufijo *dl-o* encontremos solo dos veces; según Janda se trata de un sufijo muy activo porque “signals eight metonymy patterns, with only two sources but seven targets.” (Janda 2011, 378) En nuestro análisis aparece solo en las relaciones ACCIÓN – INSTRUMENTO (*vozit (se) – vozidlo*), y ACCIÓN – UBICACIÓN (*dívat (se) – divadlo*).

La relación de UBICACIÓN – UBICADO (*banca – banquero*) en ninguna de las dos lenguas es muy frecuente; en el español encontramos 2 ejemplos y en el checo 3. Sin embargo, la derivación al revés, UBICADO – UBICACIÓN (*myslivec – myslivna*) la encontramos 1 vez solo en el checo, en la parte española de la investigación esta relación no aparece.

Otro resultado inesperado en la investigación es el único caso de la derivación MATERIAL – CARACTERÍSTICA (železo – železný) entre ambas lenguas. Otra vez parece ser una relación muy corriente tanto desde el punto de vista metonímico como lexical, sin embargo, según nuestro análisis se trata del tipo de derivación escaso. No obstante, hay que tener en cuenta que nosotros trabajamos con el número de palabras muy limitado y elegido al azar, y seguramente en teoría es posible encontrar más ejemplos de esta relación en ambas lenguas, aunque la frecuencia de estas quede baja en comparación con las derivaciones más frecuentes.

Además en la parte checa de la investigación encontramos solo el único caso de la relación POSESOR – POSEÍDO (umělec – umělcův), que otra vez en teoría consideramos como una relación común, pero en nuestro corpus aparece solo una vez. En la parte española del trabajo no aparece ni una solo vez a causa de que este tipo de significado metonímico muchas veces no utiliza sufijos sino preposiciones (artista – del artista).

Al comparar la Tabla 9 con la Tabla 10 podemos ver que las derivaciones metonímicas que aparecen solo una vez no coinciden en ambas lenguas, con las excepciones de ACCIÓN – ENTIDAD y PRODUCTO – ACCIÓN que aparecen una vez tanto en el español como en el checo. Creemos que la variación de las diferentes derivaciones metonímicas entre ambas lenguas está causada por tipos de derivación muy específicos de cada una, que, por lo menos según nuestro análisis, no aparecen con la misma frecuencia en ambos idiomas.

El checo es mucho menos productivo en el caso de sufijos en las diferentes relaciones metonímicas. En general casi todos representan solo una o dos diferentes relaciones metonímicas. Los más activos son los que derivan CARACTERÍSTICA; *n-í adj* participa en 8 diferentes derivaciones (a partir de ABSTRACCIÓN, ACCIÓN, ENTIDAD, GRUPO, PARTE, SUCESO, TIEMPO, UBICACIÓN), *n-ý* 6 diferentes tipos (a partir de ABSTRACCIÓN, ACCIÓN, CANTIDAD, ENTIDAD, MATERIAL, PARTE), *ov-ý* participa en 5 tipos (ABSTRACCIÓN, ENTIDAD, GRUPO, MODO, TIEMPO), *s/ck-ý* 4 diferentes derivaciones (ABSTRACCIÓN, ENTIDAD, GRUPO, UBICACIÓN) y *v-ý* 3 direcciones (ABSTRACCIÓN, ESTADO, ACCIÓN).

En segundo lugar en cuanto a la productividad son los procesos que derivan ACCIÓN. El sufijo más activo en este caso es el sufijo *i-t* que deriva ACCIÓN a partir de ABSTRACCIÓN, AGENTE, CARACTERÍSTICA y PRODUCTO; el mismo número de combinaciones tiene el sufijo *in-a* el cual podemos encontrar en la derivación PARTE – TODO, CANTIDAD – PARTE, ESTADO – PRODUCTO, CARACTERÍSTICA – GRUPO; y el sufijo *n-í* que encontramos en las derivaciones ACCIÓN – SUCESO, ACCIÓN – ABSTRACCIÓN, ACCIÓN – PRODUCTO y ESTADO – ABSTRACCIÓN. El sufijo *išt-ě* deriva UBICACIÓN por ACCIÓN, ESTADO y ENTIDAD.

Al contrario del español, en el checo hay más patrones metonímicos que derivan más de 3 patrones metonímicos diferentes. ACCIÓN participa en 11 relaciones, ESTADO en 6, CARACTERÍSTICA en 5 y ABSTRACCIÓN, ENTIDAD, UBICACIÓN en 4.

9. Conclusiones

En este trabajo hemos analizado desde el punto de vista apenas utilizado la frecuencia de sufijos empleados en la formación de palabras en el español y el checo, las clases de palabras más frecuentes en ambas y los patrones metonímicos y las relaciones entre estos.

Hay que tener en cuenta que en ambas lenguas hay más sufijos y más combinaciones de patrones metonímicos de los que presentamos en nuestro análisis, ya que el propósito de este trabajo no fue encontrar todas las posibilidades sino comentar la frecuencia de los documentados en diferentes textos que formaron nuestro corpus.

Como pudimos observar tanto en las tablas como en los gráficos hay una relación estrecha entre la frecuencia de sufijos, clases de palabras y patrones metonímicos. Es obvio que sobre todo los sufijos más frecuentes participan en las derivaciones de los patrones metonímicos más frecuentes. Este resultado que el sufijo más utilizado coincide con el sentido metonímico más utilizado en la derivación de palabras españolas y checas no es imprevisto para nosotros. Creemos que la formación de vocabulario es el proceso que trata de buscar “el camino menos complicado” y por esto en la mayoría de los casos el mismo tipo de derivación, tanto desde el punto metonímico como morfológico, utiliza los mismos sufijos para las

clases de palabras requeridas y así facilita tanto la derivación como la identificación de cada palabra.

Según los resultados de nuestro análisis podemos suponer que entre los sufijos más frecuentes se hallan los que derivan adjetivos, sobre todo en el checo donde entre los cinco sufijos más frecuentes hay cuatro que actúan en la derivación de adjetivos. En el español la situación es más variada y entre los cinco más frecuentes encontramos el sufijo que deriva adjetivos (*ad-o* 43 veces), dos sufijos que derivan sustantivos (*dad-Ø* 37 veces, *ción-Ø* 21 veces) y el sufijo *mente* con 19 entradas que deriva adverbios. Es un poco desconcertante que en el quinto lugar en cuanto a la frecuencia de sufijos españoles más utilizados esté el sufijo *a-r* (17 veces) que forma verbos. Como comentamos en el capítulo 8.1.1., la derivación de verbos es la menos frecuente según nuestros datos. Entonces, aunque la derivación verbal es poco frecuente en el español en comparación con otros tipos de derivación, en todos los casos está formada a través del sufijo *a-r* y por eso el sufijo se halla en el grupo de sufijos más frecuentes.

En cuanto a la frecuencia de clase de palabras derivadas, podemos observar que el español utiliza la derivación nominal más que el checo. Porque aunque en ambos casos la derivación de sustantivos a través de diferentes tipos de derivación esté en el primer lugar, en el checo el número combinado de adjetivos calificativos y relacionales supera a los sustantivos. También podemos ver que la derivación de sustantivos checos es mucho más variada en cuanto al número de sufijos (35) que actúan en la formación de estos y el sufijo más frecuente cuenta con solo 7 entradas.

Como podemos observar en la coincidencia de los patrones metonímicos más utilizados con los sufijos más utilizados tanto en el checo como en el español, es sorprendente que sobre todo en el español en general no coincidan los patrones metonímicos menos utilizados con los sufijos menos utilizados. En el checo es posible observar hasta cierto punto esta coincidencia pero no en totalidad.

Al ver en la investigación la clasificación de palabras según sus patrones metonímicos, esta es mucho más especificada que la clasificación según la clase de palabra y en teoría un sustantivo puede actuar como AGENTE, PRODUCTO, PACIENTE,

INSTRUMENTO, ENTIDAD, ABSTRACCIÓN, GRUPO, LÍDER, MATERIAL, CANTIDAD, PARTE, TODO, CONTENIDO, CONTENEDOR, UBICADO, UBICACIÓN, POSEÍDO, POSESOR.

Sorprendente en nuestro trabajo es el hecho de que haya una diferencia notable entre los números de combinaciones de patrones metonímicos, en el español 39 a través de 42 sufijos y en el checo 53 a través de 68 sufijos con el número de palabras analizadas igual en ambas lenguas. En la Introducción hemos presentado la información de que, al menos a un nivel hipotético, según Janda (2011) y Gutiérrez Rubio (2014), el español con casi la mitad (113) de sufijos que el checo (207), cuenta con prácticamente el mismo número de patrones metonímicos (103) como el checo (106). Así que deberíamos disponer a priori de un número más o menos similar de patrones metonímicos encontrados a través del análisis de palabras obtenidas al azar de ambas lenguas. Creemos que esta discordancia entre los patrones metonímicos está causada por no disponer en los textos de todos los posibles sufijos y combinaciones de patrones metonímicos de ambas lenguas.

Otra suposición presentada en la Introducción es que un sufijo español debería ser más productivo en cuanto a la formación de diferentes patrones metonímicos. Esta suposición la hemos confirmado, porque en la parte checa de nuestro análisis, donde entre 23 derivaciones metonímicas hay 8 que están formadas por sufijos que no aparecen en ninguna otra relación metonímica. En el español entre 20 relaciones metonímicas que aparecen solo una vez en el trabajo hay solo 2 que están formados a través de sufijos que no aparecen en diferente derivación metonímica.

Así que, aunque en cuanto a la frecuencia de los sufijos más utilizados en la formación de diferentes patrones metonímicos de ambas lenguas podemos observar las coincidencias (en el español *a-r* y el checo *n-í adj* que participan en 8 diferentes tipos de derivaciones cada uno), vemos que el checo cuenta con más sufijos que crean una sola relación metonímica.

En este trabajo hemos presentado un punto de vista diferente hacia la derivación en ambas lenguas. Aunque la división de palabras según su sentido metonímico no está practicada en las dos lenguas, hemos demostrado que generalmente es posible seguir la relación entre el sufijo, clase de palabra y su patrón metonímico.

Anotace

Příjmení a jméno autora: Jandáčková Kristýna

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky FF UP

Název diplomové práce: Estudio comparativo de la formación de palabras en español y checo: metonimia y sufijación. (Komparativní analýza tvoření slov ve španělštině a v češtině: metonimie a sufixace.)

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D

Počet znaků: 108 262

Počet použitých zdrojů: 43

Klíčová slova: Español, checo, lingüística cognitiva, derivación, patrones metonímicos, sufijo, clase de palabra

Charakteristika Práce:

Cílem této práce bylo analyzovat novým, dosud neaplikovaným způsobem tvoření slov ve španělštině a v češtině a porovnat frekvenci přípon s metonymickými patróny slov a tím zjistit zda je možné sledovat vztah mezi příponami a metonimickým významem zkoumaných slov. Práce byla inspirovaná principem kognitivní lingvistiky a výzkumem Laury A. Jandy *Metonymy in word-formation*, kde autorka představuje metonymické rozřazení slov s příponami v ruštině, češtině a norštině.

Annotation

Author's surname and name: Jandáčková Kristýna

Department's and Faculty's name: Department of Romance Studies on
the Philosophical Faculty of Palacký University

Title of thesis: Estudio comparativo de la formación de palabras en español y checo: metonimia y sufijación. (Comparative study of word-formation in spanish and czech: metonymy and suffixation.)

Head of thesis: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Number of characters: 108 262

Number of used literature: 43

Keywords: Spanish, czech, cognitive linguistics, word-formation, metonymi patterns, siffix, word-case

Annotation of thesis:

The aim of this thesis was to analyze words formation in the Spanish and Czech language using a new method which had not been applied yet. In addition, it was to compare the frequence of suffixes with metonymical patterns of words and this way to find out if it is possible to see relation between suffixes and the metonymical meaning of the researched words. The thesis was inspired by the principle of cognitive liguistics and by the research of Laura A. Janda Metonymy in word-formation, where the author presents metonymical classification of words with suffixes in Russian, Czech and Norwegian.

10. Bibliografía

- Barcelona, A. (2002). "Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within Cognitive Linguistics": an update. In Dirven, R. and R. Pörrings (eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. (Cognitive Linguistics Research 20.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 207–278.
- Barcelona, A. (2012) "La metonimia conceptual", in IRAIDE IBARRETXE-ANTUÑANO Y JAVIER VALENZUELA (dirs.), *Lingüística Cognitiva*, Anthropos, Barcelona, págs. 123-146.
- Croft, W. (2002) "The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies." In Dirven, R. and R. Pörrings (eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. (Cognitive Linguistics Research 20.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 161–205.
- Dirven, R. (2002) "Metonymy and metaphor: Different mental strategies of conceptualisation.", in: Dirven, R. and R. Pörrings (eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. (Cognitive Linguistics Research 20.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 75–111.
- Dokulil, M. (1986). *Tvoření slov v češtině 1 Teorie odvozování slov*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd.
- Dokulil, M. (1995). Tvoření slov. En M. Čechová, *Čeština – řeč a jazyk* (págs. 76 – 133). Praha: ISV nakladatelství.
- Gutiérrez Rubio, E. (2014) "Estudio de la neología por sufijación como proceso metonímico en español." *Lingüística española actual (LEA)*, , 36-1; 95-118
- Ibarretxe-Antuaño, I. y J. Valenzuela (dirs.), *Lingüística Cognitiva. Lingüística Cognitiva: origen, principios y tendencias*. Barcelona: Antropos
- Janda, L. A. (2011) "Metonymy in word-formation." *Cognitive Linguistics*, 22-2; 359-392
- Lakoff, G. (1987) *Women, fire and dangerous things*. Chicago: University of Chicago Press.

- Lakoff, G., M. Johnson (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago/London: The University of Chicago Press.; trad. checa: Čejka, M. (2002)
- Kövecses, Z. (2002) *Metaphor: A Practical Introducción*. Oxford: Oxford University Press
- Kövecses, Z. y G. Radden. (1998) "Metonymy: Developing a cognitive linguistic view." *Cognitive Linguistics* 9, 37–77., in: Peirsman, Y. y D. Geeraerts. (2006). "Metonymy as a prototypical category." *Cognitive Linguistics*, 269-316.
- Langacker, R. W. (1987) *Foundations of cognitive grammar, Volume 1: Theoretical prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Peirsman, Y. y D. Geeraerts. (2006). "Metonymy as a prototypical category." *Cognitive Linguistics*, 269-316.
- Real Academia Española, A. d. (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Manual.: Morfología. Sintaxis I*. Madrid: Espasa-Calpe.

Recursos electrónicos:

- Aristóteles. *La Poética.*, in Etimología de Metáfora. <<http://etimologias.dechile.net/?meta.fora>> [consulta 06/29/2014]
- AELCO – Asociación Española de Lingüística Cognitiva. "Estatutos de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO)." <http://www.aelco.es/es_ES/estatutos> [consulta 06/29/2014]
- Bečka, J. V. (1936) "Adjektiva polodějová." *Naše řeč. Ročník 20, číslo 7*. <<http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3056>> [24/04/2015]
- Bečka, J. V. (1940) "Podrobná mluvnice jazyka českého." *Naše řeč. Ročník 24, číslo 8*. <<http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3520>> [08/11/2014]

- Dokulil, M. (1956) "Některé typy názvů osob podle činnosti v českém jazyce." *Naše řeč. Ročník 39, číslo 3-4*. <<http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4471>> [20/04/2015]
- Chrz, V. (1999). *Metafory v politice*. Praha: Psychologický ústav AV ČR., in: O kognitivní lingvistice. <<http://cogling.info/book/export/html/17>> [08/03/2014]
- Chrz, V. (2000). "Funkce metafor v reklamním sdělení." *Bulletin PsÚ 6*
- Huidobro, J. M. (2004) "Origen y evolución del castellano." *Autores científico-técnicos y académicos*. <http://www.acta.es/medios/articulos/comunicacion_e_informacion/031083.pdf> [08/03/2014]
- Janda, Laura A. 2002. Sémantika pádu v češtině. In *Setkání s češtinou*, red. Krausová, A. et al. Praha: Ústav pro jazyk český., in: O kognitivní lingvistice. <<http://cogling.info/book/export/html/17>> [08/03/2014]
- Jedlička, A. (1988) "Živý odkaz Jana Gebauera." *Naše řeč. Ročník 71, číslo 4*. <<http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6786>> [08/11/2014]
- Kemmer, S. (2010) "About Cognitive Linguistics. Historical Background." *International Cognitive Linguistics Association*. <http://www.cognitivelinguistics.org/cl.shtml>> [08/03/2014]
- Knapová, M. (1973) "K tvoření příslovcí z přídavných jmen." *Naše řeč, ročník 56, číslo 1* <<http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=5654>>
- Neustupný, J. V. (1966) "On the analysis of linguistic vagueness.", in: O kognitivní lingvistice. <<http://cogling.info/book/export/html/17>> [08/03/2014]
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [02/25/2014]
- Real Academia Española: Diccionario panhispánico de dudas. <<http://lema.rae.es/dpd/?key=castellano>> [02/25/2014]
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. <<http://lema.rae.es/drae/?val=metáfora>> [02/25/2014]

- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. <<http://lema.rae.es/drae/?val=metonimia>> [02/25/2014]
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. <<http://lema.rae.es/drae/?val=generalato>> [consulta 04/08/2014]
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. <<http://lema.rae.es/drae/?val=-ado>> [consulta 20/04/2014]
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. <<http://lema.rae.es/drae/?val=cion>> [consulta 20/04/2014]
- Toro Lillo, E. *La invasión árabe. Los árabes y el elemento árabe en español*. <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-invasin-rabe-los-rabes-y-el-elemento-rabe-en-espaol-0/html/00b64db8-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html> [02/25/2014]
- Trnka, B. (1988). *Kapitoly z funkční jazykovědy*. Praha: Univerzita Karlova, in: O kognitivní lingvistice. <<http://cogling.info/book/export/html/17>> [08/03/2014]
- “Truhlář.” *Naše řeč, ročník 12, číslo 6, 1928*. <<http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=2505>> [26/04/2015]
- Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2005. <<http://www.korpus.cz>>, [02/25/2014]
- Vaňková, I., I. Nebeská, L. Saicová Římalová y J. Šlédrová. (2005). *Co na srdci, to na jazyku. Kapitoly z kognitivní lingvistiky*. Praha: Karolinum., in: Uhlířová, L. (2006). “O fragmentech „přirozeného“ obrazu světa v češtině aneb dobrodružství kognitivní lingvistiky.” *Naše řeč. Ročník 89, číslo 4*. <<http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7905>> [11/03/2014]

11. Anexo

11.1. Tabla de palabras españolas analizadas

Número	Fuente	Meta	sufijo	clase de palabra origen	clase de palabra derivada	palabra fuente	Palabra meta	Núm. de texto	comentarios
1	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	cubrir	cubierto	1	
2	acción	característica	n-te-∅ adj	verbo	adj cal	pertenecer	perteneciente	1	
3	acción	característica	n-te-∅ adj	verbo	adj cal	influir	influyente	1	
4	ubicación	ubicado	ero-∅	sustantivo	sustantivo	banca	banquero	1	
5	acción	agente	n-te-∅ sust	verbo	sustantivo	comerciar	comerciante	1	
6	acción	entidad	dor-∅ sust	verbo	sustantivo	fundar	fundador	1	sincr.
7	acción	agente	n-te-∅ sust	verbo	sustantivo	presidir	presidente	1	
8	acción	agente	n-te-∅ sust	verbo	sustantivo	fabricar	fabricante	1	
9	ubicación	característica	ol-∅	sustantivo	adj rel	España	español	1	
10	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	situar	situado	1	
11	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	íntegro	integridad	2	sincr.
12	abstracción	característica	ic-o	sustantivo	adj rel	biología	biológico	2	
13	abstracción	característica	al-∅ adj	sustantivo	adj rel	función	funcional	2	
14	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	conservar	conservación	2	sincr.
15	estado	característica	ble-∅	verbo	adj cal	poder	posible	2	sincr.
16	acción	abstracción	e-∅	verbo	sustantivo	debatir	debate	2	
17	acción	abstracción	o-∅	verbo	sustantivo	fallar	Fallo	2	
18	acción	producto	o-∅	verbo	sustantivo	petardear	petardeo	2	
19	acción	característica	n-te-∅ adj	verbo	adj cal	constar	constante	2	
20	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	introducir	introducción	3	sincr.

21	acción	abstracción	o-∅	verbo	sustantivo	trabajar	trabajo	3
22	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	fabricar	fabricación	3 sincr.
23	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	elaborar	elaboración	3 sincr.
24	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	producir	producción	3 sincr.
25	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	interesar	interesado	4
26	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	confundir	confusión	4 sincr.
27	acción	abstracción	o-∅	verbo	sustantivo	emplear	empleo	4
28	abstracción	característica	ic-o	sustantivo	adj rel	ecología	ecológico	4
29	característica	característica	ble-∅	adj rel	adj rel	combusto	combustible	4
30	acción	instrumento	dora-∅ sust	verbo	sustantivo	afeitar	afeitadora	4
31	acción	característica	ble-∅	verbo	adj cal	recargar	recargable	4
32	característica	modo	mente	adj cal	adv	desgraciado	desgraciadamente	4
33	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	suponer	supuesto	4
34	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	unir	Unido	5
35	entidad	característica	ic-o	sustantivo	adj rel	átomo	atómico	5
36	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	construir	construido	5
37	abstracción	acción	a-r	sustantivo	verbo	función	funcionar	5
38	acción	característica	dor adj	verbo	adj cal	reproducir	reproductor	6 sincr.
39	acción	evento	ción-∅	verbo	sustantivo	menstruar	menstruación	6
40	característica	cambio de estado	a-r	adj cal	verbo	maduro	madurar	6
41	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	fecundar	fecundación	6
42	acción	instrumento	dor-∅ sust	verbo	sustantivo	borrar	Borrador	7
43	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	capaz	capacidad	7
44	abstracción	característica	al-∅ adj	sustantivo	adj cal	norma	normal	7
45	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	seleccionar	seleccionado	7
46	acción	característica	n-te-∅ adj	verbo	adj cal	diferir	diferente	7 sincr.
47	abstracción	acción	a-r	sustantivo	verbo	función	funcionar	7
48	característica	tiempo	dad-∅	adj cal	sustantivo	actual	actualidad	8
49	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	iluminar	iluminación	8 sincr.

50	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	difícil	Dificultad	8	sincr.
51	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	instalar	instalación	8	
52	característica	abstracción	ia-∅	adj cal	sustantivo	incandescente	incandescencia	8	
53	abstracción	característica	nte-∅ adj	sustantivo	adj rel	fluorescencia	fluorescente	8	
54	tiempo	característica	ari-o	sustantivo	adj rel	día	diario	8	sincr.
55	acción	parte	nte-∅ sust	verbo	sustantivo	componer	componente	8	
56	acción	instrumento	dor-∅ sust	verbo	sustantivo	operar	operador	8	sincr.
57	acción	característica	nte-∅ adj	verbo	adj cal	convenir	conveniente	9	
58	paciente	acción	a-r	sustantivo	verbo	planta	plantar	9	
59	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	preparar	preparación	9	sincr.
	cambio de								
60	estado	característica	ad-o	verbo	adj cal	descomponer	descompuesto	9	
61	acción	abstracción	ado-∅	verbo	sustantivo	cuidar	cuidado	9	
62	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	nutrir	nutrido	9	
63	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	extender	extendido	9	sincr.
64	acción	característica	nte-∅ adj	verbo	adj cal	permanecer	permanente	9	sincr.
65	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	difícil	dificultad	10	
66	característica	modo	mente	adj cal	adv	propio	propiamente	10	
67	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	unificar	unificación	10	
68	abstracción	característica	ari-o	sustantivo	adj rel	voluntad	voluntario	10	sincr.
69	acción	producto	o-∅	verbo	sustantivo	producir	producto	10	sincr.
70	acción	abstracción	ncia-∅	verbo	sustantivo	confluir	confluencia	10	
71	abstracción	característica	ic-o	sustantivo	adj rel	ideología	ideológico	10	
72	acción	abstracción	ado-∅	verbo	sustantivo	resultar	resultado	10	
73	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	nacer	nacido	10	
74	característica	abstracción	ura-∅	adj cal	sustantivo	alto	altura	10	
75	abstracción	característica	ic-o	sustantivo	adj rel	política (doctrina)	político	10	
76	abstracción	entidad	ista-∅ sust	sustantivo	sustantivo	partido	partidista	10	
77	acción	abstracción	miento-∅	verbo	sustantivo	atreverse	atrevimiento	11	

78	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	convencer	convencido	11
79	estado	ubicación	ción-∅	verbo	sustantivo	habitar	habitación	11
80	acción	producto	o-∅	verbo	sustantivo	gritar	grito	11
81	acción	abstracción	miento-∅	verbo	sustantivo	falsear	falseamiento	11
82	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	arriunar	arruinado	11
83	acción	abstracción	o-∅	verbo	sustantivo	cambiar	cambio	12 sincr.
84	acción	producto	o-∅	verbo	sustantivo	gritar	grito	12
85	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	oscuro	oscuridad	12 sincr.
86	acción	producto	o-∅	verbo	sustantivo	disparar	disparo	12
87	acción	instrumento	dor-∅ sust	verbo	sustantivo	interrumpir	interruptor	12 sincr.
88	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	claro	claridad	12 sincr.
89	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	cegar	cegado	12
90	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	aparecer	aparición	13 sincr.
91	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	iniciar	iniciación	13 sincr.
92	acción	abstracción	o-∅	verbo	sustantivo	ejercitar	ejercicio	13 sincr.
93	abstracción	característica	iv-o	sustantivo	adj cal	efecto	efectivo	13 sincr.
94	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	estrenar	estrenado	13
95	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	activo	actividad	13
96	abstracción	característica	o adj	sustantivo	adj cal	física	físico	13
97	acción	abstracción	ncia-∅	verbo	sustantivo	resistir	resistencia	13
98	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	propio	propiedad	13
99	característica	modo	mente	adj cal	adv	repetido	repetidamente	13
100	característica	modo	mente	adj cal	adv	inverso	inversamente	13
101	abstracción	característica	al-∅ adj	sustantivo	adj rel	proporción	proporcional	14 sincr.
102	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	par	paridad	14 sincr.
103	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	detectar	detección	14 sincr.
104	acción	característica	n-te-∅ adj	verbo	adj cal	importar	importante	14
105	característica	modo	mente	adj rel	adv	accidental	accidentalmente	14
106	cantidad	característica	ic-o	numeral card.	adj rel	uno	único	14 sincr.

107	abstracción	característica	o adj	sustantivo	adj cal	celos	celoso	15	
108	característica	grupo	ía-∅	adj comp	sustantivo	menor	minoría	15	sincr.
109	acción	evento	ción-∅	verbo	sustantivo	intervenir	intervención	15	
110	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	invitar	invitado	15	
111	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	aportar	aportación	15	
112	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	obcesionar	obcesionado	15	
113	producto	agente	ista-∅ sust	sustantivo	sustantivo	crónica	Cronista	16	
114	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	recibir	recibido	16	
115	ubicación	ubicado	ic-o	sustantivo	sustantivo	academia	académico	16	sincr.
116	abstracción	acción	a-r	sustantivo	verbo	gusto	gustar	16	
117	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	complicar	complicación	16	
118	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	sorprender	sorprendido	16	
119	característica	abstracción	ía-∅	adj cal	sustantivo	vehemente	vehemencia	16	sincr.
120	acción	abstracción	a-∅	verbo	sustantivo	sospechar	sospecha	16	
121	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	poner	puesto	17	
122	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	estable	estabilidad	17	
123	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	convertir	convertido	17	
124	abstracción	característica	os-o	sustantivo	adj cal	vicio	vicioso	18	
125	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	encantar	encantado	18	
126	abstracción	acción	a-r	sustantivo	verbo	regreso	regresar	18	
127	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	envolver	envuelto	18	
128	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	depravar	depravación	18	sincr.
129	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	equivocar	equivocado	19	
130	acción	abstracción	miento-∅	verbo	sustantivo	entender	entendimiento	19	
131	abstracción	entidad	ero-∅	sustantivo	sustantivo	consejo	consejero	19	
132	abstracción	característica	ari-o	sustantivo	adj rel	autoridad	autoritario	19	
133	abstracción	característica	er-o	sustantivo	adj rel	verdad	verdadero	19	
134	estado	abstracción	ía-∅	verbo	sustantivo	saber	sabiduría	19	
135	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	venir	venido	19	
136	entidad	característica	ic-o	sustantivo	adj rel	Bíblia	bíblico	19	

137	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	afirmar	afirmación	20	sincr.
138	abstracción	característica	o adj	sustantivo	adj cal	física	físico	20	
139	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	difícil	dificultad	20	
140	abstracción	acción	a-r	sustantivo	verbo	planta	plantear	20	
141	característica	modo	mente	adj cal	adv	frecuente	frecuentemente	20	
142	abstracción	característica	o adj	sustantivo	adj cal	metafísica	metafísico	20	
143	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	compartir	compartido	20	
144	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	relacionar	relacionado	20	
145	acción	característica	ble-∅	verbo	adj cal	disponer	disponible	21	
146	entidad	característica	ic-o	sustantivo	adj cal	microscopio	microscópico	21	
147	acción	característica	n-te-∅ adj	verbo	adj cal	imponer	imponente	21	
148	característica	modo	mente	adj cal	adv	solo	solamente	21	
149	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	dotar	dotación	22	
150	abstracción	característica	ic-o	sustantivo	adj rel	radiometría	radiométrico	22	
151	acción	abstracción	o-∅	verbo	sustantivo	desarrollar	desarrollo	22	
152	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	utilizar	utilizado	22	
153	abstracción	característica	o adj	sustantivo	adj cal	física	físico	22	
154	característica	abstracción	dad-∅	adj rel	sustantivo	total	totalidad	22	
155	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	retener	retenido	22	
156	cantidad	acción	a-r	pronombre	verbo	cuánto	cuantificar	22	
157	estado	característica	ble-∅	verbo	adj cal	poder	posible	22	sincr.
158	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	dotar	dotación	22	
159	característica	abstracción	ura-∅	adj cal	sustantivo	amargo	amargura	23	
160	cantidad	característica	ic-o	numeral card.	adj rel	uno	único	23	
161	estado	característica	ble-∅	verbo	adj cal	poder	posible	23	sincr.
162	acción	producto	ción-∅	verbo	sustantivo	imprimir	impresión	23	sincr.
163	acción	característica	dor adj	verbo	adj cal	descorazonar	descorazonador	23	
164	característica	abstracción	ía-∅	adj cal	sustantivo	alegre	alegría	23	
165	abstracción	acción	a-r	sustantivo	verbo	deseo	desear	24	

166	contenedor	contenido	ado-∅	sustantivo	sustantivo	puño	puñado	24	
167	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	cruel	crueldad	24	sincr.
168	abstracción	característica	al-∅ adj	sustantivo	adj rel	mente	mental	24	sincr.
169	característica	abstracción	ez-∅	adj cal	sustantivo	rápido	rapidez	24	
170	característica	modo	mente	adj cal	adv	físico	físicamente	24	
171	característica	modo	mente	adj rel	adv	espiritual	espiritualmente	24	
172	acción	característica	n-te-∅ adj	verbo	adj cal	practicar	practicante	25	
173	parte	característica	al-∅ adj	sustantivo	adj cal	elemento	elemental	25	
174	acción	producto	ado-∅	verbo	sustantivo	tratar	Tratado	25	sincr.
175	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	educar	educado	25	
176	acción	agente	or	verbo	sustantivo	confesar	confesor	25	sincr.
177	acción	característica	iv-o	verbo	adj cal	relacionar	relativo	25	sincr.
178	acción	abstracción	miento-∅	verbo	sustantivo	mandar	mandamiento	25	
179	acción	característica	n-te-∅ adj	verbo	adj cal	carecer	carente	25	
180	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	débil	debilidad	25	sincr.
181	característica	modo	mente	adj cal	adv	escrupuloso	escrupulosamente	25	sincr.
182	paciente	acción	a-r	sustantivo	verbo	aire	airear	25	
183	acción	abstracción	ado-∅	verbo	sustantivo	hacer	hecho	26	
184	acción	abstracción	miento-∅	verbo	sustantivo	plantear	planteamiento	26	
185	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	realizar	realizado	26	
186	estado	abstracción	ia-∅	verbo	sustantivo	existir	existencia	26	sincr.
187	abstracción	característica	ífic-o	sustantivo	adj rel	ciencia	científico	26	sincr.
188	abstracción	característica	ic-o	sustantivo	adj rel	geografía	geográfico	26	
189	acción	abstracción	ncia-∅	verbo	sustantivo	referir(se)	referencia	26	sincr.
190	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	real	realidad	27	
191	acción	suceso	e-∅	verbo	sustantivo	debatir	debate	27	
192	abstracción	característica	ic-o	sustantivo	adj rel	filosofía	filosófico	27	
193	abstracción	característica	ic-o	sustantivo	adj rel	ideología	ideológico	27	
194	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	investigar	investigación	27	sincr.
195	abstracción	entidad	o-∅	sustantivo	sustantivo	paleontología	paleontólogo	27	

196	característica	modo	mente	adj cal	adv	solo	solamente	27	
197	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	exponer	exposición	27	sincr.
198	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	contener	contenido	27	
199	abstracción	característica	ista-∅	sustantivo	adj rel	transformismo	transformista	27	
200	acción	característica	iv-o	verbo	adj cal	significar	significativo	27	sincr.
201	característica	modo	mente	adj cal	adv	preciso	precisamente	27	
202	instrumento	acción	a-r	sustantivo	verbo	señal	señalar	27	
203	característica	abstracción	ia-∅	adj cal	sustantivo	virulento	virulencia	27	sincr.
204	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	desatar	desatado	27	
205	acción	abstracción	ada-∅	verbo	sustantivo	entrar	entrada	27	
206	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	moderno	modernidad	27	
207	característica	ubicación	al-∅ sust	adj rel	sustantivo	manante	manantial	28	
208	abstracción	acción	a-r	sustantivo	verbo	brote	brotar	28	
209	abstracción	característica	ad-o	sustantivo	adj cal	calor	cálido	28	
210	acción	abstracción	a-∅	verbo	sustantivo	medir	medida	28	
211	entidad	característica	il-∅	sustantivo	adj cal	infante	infantil	29	
212	ubicación	abstracción	an-o (sust.)	sustantivo	sustantivo	Castilla	castellano	29	
213	abstracción	acción	a-r	sustantivo	verbo	falta	faltar	29	
214	entidad	característica	esc-o	sustantivo	adj rel	mandarín	mandarinesco	29	
215	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	innovar	innovación	29	
216	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	conocer	conocido	29	
217	estado	característica	nte-∅ adj	verbo	adj cal	existir	existente	29	
218	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	derivar	derivación	29	sincr.
219	abstracción	entidad	ista-∅ sust	sustantivo	sustantivo	estado	estadista	30	
220	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	formar	formado	30	
221	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	abrir	abierto	30	
222	característica	modo	mente	adj cal	adv	fundamental	fundamentalmente	30	
223	acción	característica	nte-∅ adj	verbo	adj cal	amar	amante	30	
224	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	intenso	intensidad	30	
225	agente	acción	a-r	sustantivo	verbo	garante	garantizar	30	

226	característica	modo	mente	adj rel	adv	sobrado	sobradamente	30	
227	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	dedicar	dedicación	30	sincr.
228	ubicación	característica	o adj	sustantivo	adj rel	patria	patrio	30	sincr.
229	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	invertir	inversión	31	sincr.
230	abstracción	característica	iv-o	sustantivo	adj rel	afecto	afectivo	31	sincr.
231	acción	característica	n-te-∅ adj	verbo	adj cal	semejar	semejante	31	
232	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	esperar	esperado	31	
233	acción	abstracción	ón-∅ sust.	verbo	sustantivo	unir(se)	unión	31	sincr.
234	estado	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	cohabitar	cohabitación	31	
235	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	separar	separación	31	sincr.
236	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	intensificar	intensificación	31	
237	característica	modo	mente	adj cal	adv	paradójico	paradójicamente	31	
238	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	sobrevalorar	sobrevaloración	31	
239	acción	característica	iv-o	verbo	adj cal	decidir	decisivo	31	sincr.
240	acción	abstracción	ncia-∅	verbo	sustantivo	influir	influencia	31	sincr.
241	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	ejercer	ejercido	31	
242	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	competitivo	competitividad	31	
243	grupo	característica	ar adj	sustantivo	adj rel	familia	familiar	31	
244	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	impetuoso	impetuosidad	32	
245	acción	abstracción	miento-∅	verbo	sustantivo	acercar	acercamiento	32	
246	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	pausar	pausado	32	
247	producto	acción	a-r	pronombre personal	verbo	tú	tutear	32	
248	acción	característica	n-te-∅ adj	verbo	adj cal	importar	importante	32	
249	característica	abstracción	dad-∅	adj cal	sustantivo	íntimo	intimidad	32	
250	abstracción	característica	os-o	sustantivo	adj cal	cariño	cariñoso	32	
251	acción	característica	ble-∅	verbo	adj cal	preferir	preferible	33	
252	acción	producto	ada-∅	verbo	sustantivo	llamar	llamada	33	
253	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	herir	herido	33	
254	acción	abstracción	miento-∅	verbo	sustantivo	sentir	sentimiento	33	

255	acción	abstracción	a-∅	verbo	sustantivo	mostrar	muestra	33
256	estado	característica	ble-∅	verbo	adj cal	poder	posible	33 sincr.
257	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	invitar	invitación	33 sincr.
258	abstracción	acción	a-r	sustantivo	verbo	deseo	desear	33
259	acción	abstracción	o-∅	verbo	sustantivo	castigar	castigo	34
260	acción	abstracción	ncia-∅	verbo	sustantivo	corresponder	correspondencia	34
261	estado	abstracción	ia-∅	verbo	sustantivo	existir	existencia	34
262	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	planear	planeado	34
263	acción	característica	ad-o	verbo	adj cal	llevar	llevado	34
264	característica	modo	mente	adj cal	adv	diplomático	diplomáticamente	34
265	característica	modo	mente	adj cal	adv	político	políticamente	34
266	ubicación	característica	ar-o	sustantivo	adj rel	Hungría	húngaro	34
267	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	postrar	postración	34 sincr.
268	acción	característica	n-te-∅ adj	verbo	adj cal	circundar	circundante	34
269	acción	abstracción	ción-∅	verbo	sustantivo	formular	formulación	35
270	acción	suceso	miento-∅	verbo	sustantivo	experimentar	experimento	35 sincr.
271	acción	característica	iv-o	verbo	adj cal	demostrar	demonstrativo	35
272	característica	modo	mente	adj cal	adv	puro	puramente	35
273	abstracción	característica	ic-o	sustantivo	adj rel	hedonismo	hedónico	35
274	acción	agente	dor-∅ sust	verbo	sustantivo	seducir	seductor	35 sincr.
275	acción	abstracción	miento-∅	verbo	sustantivo	condicionar	condicionamiento	35
276	característica	modo	mente	adj cal	adv	exclusivo	exclusivamente	35
277	acción	abstracción	miento-∅	verbo	sustantivo	mover	movimiento	35
278	parte	acción	a-r	sustantivo	verbo	paladar	paladear	35

11.2. Tabla de palabras checas analizadas

Número	Fuente	Meta	sufijo	clase de palabra origen	clase de palabra derivada	palabra fuente	Palabra meta	número de texto	comentarios
1	parte	característica	at-ý	sustantivo	adj cal	pleš	plešatý	1	
2	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	přísný	přísně	1	
3	característica	modo	u	adj cal	adv	pomalý	pomalú	1	
4	suceso	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	služba	služební	1	
5	modo	característica	ov-ý	adv	adj cal	tak	takový	2	
6	abstracción	característica	nick-ý	adj cal	adj rel	rozkošný	rozkošnický	2	
7	abstracción	característica	tn-í	sustantivo	adj rel	zdraví	zdravotní	2	así lo pone Janda/dicc. et. – de zdravý
8	acción	abstracción	ek-∅	verbo	sustantivo	požádat	požadavek	2	
9	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj cal	případ	případný	2	
10	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	strašný	strašně	2	
11	característica	modo	o	adj cal	adv	daleký	daleko	2	
12	abstracción	acción	ě/e-t	sustantivo	verbo	odpověď	odpovědět	2	
13	estado	ubicación	ic-e	verbo	sustantivo	stát	stanice	3	
14	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj cal	klid	klidný	3	
15	tiempo	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	noc	noční	3	
16	estado	suceso	k-a	verbo	sustantivo	procházet (se)	procházka	3	
17	cantidad	característica	n-ý	numeral card.	adj cal	jeden	jediný	3	
18	abstracción	acción	i-t	sustantivo	verbo	příděl	přidělit	3	
19	entidad	característica	n-í adj	sustantivo	adj cal	osoba	osobní	3	
20	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	dobrý	dobře	3	
21	característica	modo	ky	adj cal	adv	teoretický	teoreticky	3	
22	instrumento	agente	ist-a	sustantivo	sustantivo	traktor	traktorista	3	
23	acción	abstracción	k-a	verbo	sustantivo	nadávat	nadávká	3	

24	entidad	característica	av-ý	sustantivo	adj cal	slza	slzavý	3
25	abstracción	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	histerie	histerický	3
26	acción	característica	c-í	verbo	adj cal	nakupovat	nakupovací	4
27	característica	abstracción	ečk-a	adj cal	sustantivo	horký	horečka	4
28	abstracción	acción	a-t	sustantivo	verbo	nákup	nakupovat	4
29	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	úplný	úplně	4
30	acción	suceso	n-í	verbo	sustantivo	nakupovat	nakupování	4
31	abstracción	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	zkouška	zkušební	5
32	acción	agente	(i)tel-∅	verbo	sustantivo	objednat	objednatel	5
33	abstracción	acción	i-t	sustantivo	verbo	úhrada	uhradit	5
34	acción	agente	(i)tel-∅	verbo	sustantivo	zhotovit	zhotovitel	5
35	acción	característica	t-ý	verbo	adj cal	dohodnout	dohodnutý	5
36	abstracción	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	smlouva	smluvní	5
37	entidad	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	generál	generální	5
38	abstracción	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	náklad	nákladní	5
39	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	dobrý	dobře	5
40	abstracción	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	technika	technický	5
41	acción	instrumento	dl-o	verbo	sustantivo	vozit	vozidlo	5
42	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	vytvořit	vytvořený	5
43	ubicación	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	místo	místní	6
44	acción	agente	ák-∅	verbo	sustantivo	dívat (se)	divák	6
45	ubicación	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	obec	obecní	6
46	parte	todo	in-a	sustantivo	sustantivo	květ	květina	6
47	ubicación	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	Brandýs	brandýský	6
48	tiempo	entidad	ník-∅	sustantivo	sustantivo	měsíc	měsíčník	6
49	abstracción	acción	ova-t	sustantivo	verbo	spekulace	spekulovat	6
50	acción	ubicación	dl-o	verbo	sustantivo	dívat se	divadlo	6
51	característica	entidad	ec-∅	adj cal	sustantivo	oslavený	oslavenec	6
52	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	pravý	právě	6
53	acción	abstracción	ost-∅	verbo	sustantivo	starat (se)	starost	6

54	ubicación	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	divadlo	divadelní	6
55	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	odborný	odborně	7
56	característica	modo	o	adj cal	adv	častý	často	7
57	cantidad	parte	in-a	numeral card.	sustantivo	tři	třetina	7
58	acción	característica	n-í adj	verbo	adj cal	pracovat	pracovní	7
59	ubicación	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	střed	střední	7
60	característica	entidad	ec-∅	adj cal	sustantivo	zaměstnaný	zaměstnanec	7
61	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	horentní	horentně	7
62	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	samozřejmý	samozřejmě	7
63	acción	agente	(i)tel-∅	verbo	sustantivo	podnikat	podnikatel	7
64	abstracción	acción	i-t	sustantivo	verbo	hovor	hovořit	7
65	característica	entidad	a	adj cal	sustantivo	plochý	plocha	8 dic. Et.
66	abstracción	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	akustika	akustický	8
67	acción	ubicación	išt-ě	verbo	sustantivo	parkovat	parkoviště	8
68	entidad	tiempo	e-n	sustantivo	sustantivo	květ	květen	8
69	acción	paciente	ic-e	verbo	sustantivo	investovat	investice	8
70	abstracción	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	hudba	hudební	8
71	abstracción	acción	nou-t	sustantivo	verbo	přesah	přesáhnout	8
72	característica	abstracción	it-a	adj cal	sustantivo	mobilní	mobilita	9
73	abstracción	acción	ova-t	sustantivo	verbo	podnět	podněcovat	9
74	abstracción	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	doprava	dopravní	9
75	abstracción	acción	i-t	sustantivo	verbo	ústup	ustoupit	9
76	acción	abstracción	n-í	verbo	sustantivo	povolovat	povolování	9
77	acción	ubicado	b-a	verbo	sustantivo	vystavět	výstavba	9
78	abstracción	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	obchod	obchodní	9 obchodní centrum
79	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	integrovat	integrováný	9
80	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	udávat	udávaný	9
81	ubicación	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	metropole	metropolitní	9
82	acción	agente	(i)tel-∅	verbo	sustantivo	obývat	obyvatel	9
83	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	proměnit	proměnný	10

84	característica	modo	ě/e	adj rel	adv	systémový	systémově	10
85	característica	modo	o	adj cal	adv	mnohý	mnoho	10
86	característica	modo	y	adj rel	adv	empirický	empiricky	10
87	entidad	abstracción	s/ctv-í	sustantivo	sustantivo	křesťan	křesťanství	10
88	grupo	característica	ov-ý	sustantivo	adj rel	masa	masový	10 masová media
89	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	intersubjektivní	intersubjektivně	10
90	acción	característica	iteln-ý	verbo	adj cal	zjistit	zjistitelný	10
91	característica	abstracción	ost-Ø	adj rel	sustantivo	vlastní	vlastnost	10
92	acción	abstracción	n-í	verbo	sustantivo	chovat	chování	10
93	característica	entidad	ec-Ø	adj cal	sustantivo	jednotlivý	jednotlivec	10
94	grupo	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	společnost	společenský	10
95	acción	abstracción	t-í	verbo	sustantivo	přihlédnout	přihlédnutí	10
96	estado	característica	l-ý	verbo	adj cal	vypět	vypělý	11
97	ubicación	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	Evropa	evropský	11
98	abstracción	característica	ick-ý	sustantivo	adj rel	typ	typický	11
99	tiempo	característica	ov-ý	sustantivo	adj rel	čas	časový	11
100	acción	abstracción	ac-e	verbo	sustantivo	implementovat	implementace	11
101	abstracción	característica	ick-ý	sustantivo	adj rel	technologie	technologický	11
102	abstracción	característica	ov-ý	sustantivo	adj rel	přírůstek	přírůstkový	11
103	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	poměrný	poměrně	11
104	abstracción	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	výroba	výrobní	11
105	ubicación	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	Asie	asijský	11
106	cantidad	característica	n-ý	sustantivo	adj cal	dostatek	dostatečný	11
107	acción	abstracción	n-í	verbo	sustantivo	zapojit	zapojení	11
108	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj rel	výzkum	výzkumný	11
109	abstracción	característica	ov-ý	sustantivo	adj rel	vývoj	vývojový	11
110	estado	abstracción	s/ctv-í	adj cal	sustantivo	vlastní	vlastnictví	12
111	acción	característica	c-í	verbo	adj cal	převyšovat	převyšující	12
112	grupo	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	národ	národní	12
113	característica	modo	o	adj cal	adv	dlouhý	dlouho	12

114	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	nepřiznat	nepřiznaný	12
115	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	stydlivý	stydlivě	12
116	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	ukrývat	ukrývaný	12
117	entidad	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj cal	farizej	farizejský	12
118	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	formální	formálně	12
119	abstracción	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	právo	právní	12
120	abstracción	característica	t-ý	verbo	adj cal	skrýt	skrytý	12
121	acción	característica	c-í	verbo	adj cal	pokračovat	pokračující	12
122	acción	abstracción	ac-e	verbo	sustantivo	socializovat	socializace	12
123	acción	característica	c-í	verbo	adj cal	vyplývat	vyplývající	12
124	abstracción	acción	ova-t	sustantivo	verbo	důkaz	dokazovat	12
125	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	vlastní	vlastně	12
126	ubicación	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	vlast	vlastní	13
127	característica	abstracción	it-a	adj cal	sustantivo	legitimní	legimitita	13
128	característica	entidad	ec-∅	adj cal	sustantivo	jediný	jedinec	13
129	abstracción	cambio de estado	a-t	sustantivo	verbo	stav	stávat (se)	13
130	ubicación	ubicado	an-∅	sustantivo	sustantivo	obec	občan	13
131	característica	abstracción	ost-∅	adj cal	sustantivo	možný	možnost	13
132	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	obdobný	obdobně	13
133	entidad	abstracción	s/ctv-í	sustantivo	sustantivo	prostředník	prostřednictví	13
134	acción	abstracción	k-a	verbo	sustantivo	podmínit	podmínka	13
135	abstracción	característica	ick-ý	sustantivo	adj rel	fakt	faktický	13
136	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	prostý	prostě	13
137	característica	abstracción	ost-∅	adj cal	sustantivo	spravedlivý	spravedlnost	13
138	paciente	acción	ě/e-t	sustantivo	verbo	vál	válet	14
139	abstracción	característica	v-ý	sustantivo	adj cal	tma	tmavý	14
140	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	zklamat	zklamaný	14
141	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	velebit	velebný	14
142	característica	entidad	ec-∅	adj cal	sustantivo	starý	stařec	14

143	entidad	característica	k-ý	sustantivo	adj rel	vlastenec	vlastenecký	14
144	abstracción	acción	i-t	sustantivo	verbo	změna	změnit	14
145	abstracción	acción	i-t	sustantivo	verbo	mysl	myslit	14
146	ubicación	ubicado	inec-∅	sustantivo	sustantivo	vlast	vlastenec	14
147	acción	entidad	ent-∅	verbo	sustantivo	konkurovat	konkurent	15
148	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	připravit	připravený	15
149	abstracción	modo	í(m)	sustantivo	adv	pomoc	pomocí	15
150	abstracción	característica	áln-í	sustantivo	adj rel	multimedium	multimediální	15
151	entidad	característica	ov-ý	sustantivo	adj rel	text	textový	15
152	tiempo	entidad	ík-∅	sustantivo	sustantivo	den	deník	15
153	estado	ubicación	išt-ě	verbo	sustantivo	bydlet	bydliště	15
154	abstracción	acción	ova-t	sustantivo	verbo	cesta	cestovat	15
155	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	přibližný	přibližně	15
156	modo	característica	∅-ý	adv	adj cal	jak	jaký	15
157	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	platit	platný	16
158	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	obvyklý	obvykle	16
159	abstracción	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj cal	logika	logický	17
160	ubicación	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	škola	školní	17
161	acción	abstracción	k-a	verbo	sustantivo	docházet	docházka	17
162	abstracción	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	škola	školský	17
163	paciente	acción	ě/e-t	sustantivo	verbo	podíl	podílet (se)	17
164	entidad	característica	ick-ý	sustantivo	adj rel	motorista	motoristický	17
165	entidad	característica	ick-ý	sustantivo	adj rel	turista	turistický	17
166	producto	ubicación	ovn-a	sustantivo	sustantivo	pojištění	pojišťovna	17
167	grupo	característica	ovsk-ý	sustantivo	adj rel	rodiče	rodičovský	17
168	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	zadýchat	zadýchaný	18
169	estado	característica	v-ý	verbo	adj cal	kulhat	kulhavý	18
170	acción	instrumento	ač-∅	verbo	sustantivo	posunovat	posunovač	18
171	entidad	característica	n-ý	sustantivo	adj rel	sloveso	slovesný	18
172	estado	abstracción	n-í	verbo	sustantivo	umět	umění	18

173	agente	acción	ova-t	sustantivo	verbo	koketa	koketovat	18
174	acción	agente	ec-∅	verbo	sustantivo	umět	umělec	18
175	entidad	característica	ov-ý	sustantivo	adj rel	kufřík	kufříkový	18
176	acción	característica	c-í	verbo	adj cal	psát	psací	18
177	parte	todo	in-a	sustantivo	sustantivo	květ	květina	19
178	característica	abstracción	ost-∅	adj cal	sustantivo	líný	lenost	19
179	estado	característica	c-í	verbo	adj cal	mlčet	mlčící	19
180	acción	característica	l-ý	verbo	adj cal	vyčichat	vyčichlý	19
181	estado	producto	in-a	verbo	sustantivo	sedět	sedlina	19
182	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj rel	blud	bludný	19
183	característica	abstracción	ost-∅	adj cal	sustantivo	marný	marnost	19
184	parte	característica	n-ý	sustantivo	adj cal	zbytek	zbytečný	19
185	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	zbavit	zbavený	19
186	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	žertovat	žertovný	19
187	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj cal	chlad	chladný	19
188	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	svázat	svázaný	19
189	acción	abstracción	n-í	verbo	sustantivo	tlachat	tlachání	19
190	característica	abstracción	∅-o	adj cal	sustantivo	prázdný	prázdnost	19
191	agente	ubicación	ovn-a	sustantivo	sustantivo	kat	katovna	19
192	característica	grupo	s/ctv-o	adj cal	sustantivo	příbuzný	příbuzenstvo	20
193	característica	entidad	ík-∅	adj cal	sustantivo	důstojný	důstojník	20
194	acción	producto	n-í	verbo	sustantivo	hlásit	hlášení	20
195	característica	entidad	s/ctv-o	adj cal	sustantivo	veliký	Veličenstvo	20
196	abstracción	acción	ova-t	sustantivo	verbo	kolo	kolovat	20
197	abstracción	acción	a-t	sustantivo	verbo	znamení	znamenat	20
198	entidad	característica	ovsk-ý	sustantivo	adj rel	král	královský	20
199	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	prostý	prostě	21
200	abstracción	modo	(k)em	sustantivo	adv	vzhled	vzhledem	21
201	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	momentální	momentálně	21
202	producto	acción	i-t	sustantivo	verbo	skok	skočit	21

203	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	různý	různě	21
204	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	skutečný	skutečně	21
205	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	přípevnit	přípevněný	22
206	acción	característica	v-ý	verbo	adj cal	zajímat (se)	zajímavý	22
207	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj rel	vlastivěda	vlastivědný	22
208	acción	producto	ek-∅	verbo	sustantivo	poznat	poznatek	22
209	ubicación	ubicado	ář-∅	sustantivo	sustantivo	fara	farář	22
210	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj cal	význam	významný	22
211	abstracción	característica	ov-ý	sustantivo	adj rel	průmysl	průmyslový	22
212	ubicación	ubicación	isk-o	sustantivo	sustantivo	střed	středisko	22
213	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj cal	krása	krásný	22
214	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	ranní	raně	22
215	abstracción	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	baroko	barokní	22
216	entidad	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	děkan	děkanský	22
217	acción	producto	b-a	verbo	sustantivo	stavět	stavba	23
218	estado	agente	t-í	verbo	sustantivo	užít (si)	užití	23
219	abstracción	característica	ov-ý	sustantivo	adj rel	obvod	obvodový	23
220	entidad	característica	ov-ý	sustantivo	adj rel	pás	pásový	23
221	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	běžný	běžně	23
222	ubicación	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	Podolí	podolský	23
223	contenido	contenedor	rna-∅	sustantivo	sustantivo	voda	vodárna	23
224	ubicación	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	vnitřek	vnitřní	23
225	parte	todo	ák-∅	sustantivo	sustantivo	panel	panelák	23
226	característica	abstracción	it-a	adj cal	sustantivo	uniformní	uniformita	23
227	característica	abstracción	it-a	adj cal	sustantivo	banální	banalita	23
228	abstracción	acción	i-t	sustantivo	verbo	způsob	způsobit	23
229	abstracción	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	stavba	stavební	24
230	acción	producto	b-a	verbo	sustantivo	vystavět	výstavba	24
231	acción	producto	b-a	verbo	sustantivo	přestavět	přestavba	24
232	ubicación	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	fara	farní	24

233	entidad	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	objednavatel	objenavatelský	24
234	característica	acción	i-t	adj cal	verbo	plný	plnit	24
235	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	jednoduchý	jednoduše	24
236	acción	característica	c-í	verbo	adj cal	následovat	následující	24
237	agente	acción	i-t	sustantivo	verbo	svědek	svědčit	24
238	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	dobrý	dobře	24
239	estado	característica	c-í	verbo	adj cal	trpět	trpící	25
240	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj cal	příležitost	příležitostný	25
241	característica	entidad	ík-∅	adj cal	sustantivo	nešťastný	nešťastník	25
242	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	odkázat	odkázaný	25
243	suceso	característica	n-í adj	sustantivo	adj cal	slavnost	slavnostní	25
244	ubicación	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	špitál	špitální	25
245	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	aktivní	aktivně	25
246	acción	abstracción	∅-a	verbo	sustantivo	připravit	příprava	25
247	característica	grupo	in-a	adj cal	sustantivo	chudý	chudina	25
248	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	pěkný	pěkně	25
249	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	udělat	udělaný	25
250	estado	característica	ý	verbo	adj cal	vžít	vžitý	26
251	entidad	característica	č-í	sustantivo	adj rel	tvůrce	tvůrčí	26
252	acción	evento	tek-∅	verbo	sustantivo	začít	začátek	26
253	poseedor	poseído	ův	sustantivo	adj rel	umělec	umělcův	26
254	ubicación	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	oltář	oltářní	26
255	ubicación	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	Benátky	benátský	26
256	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj cal	tvar	tvárný	26
257	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj cal	příznak	příznačný	26
258	estado	característica	c-í	verbo	adj cal	ležet	ležící	27
259	acción	abstracción	∅-a	verbo	sustantivo	upravit	úprava	27
260	entidad	ubicación	išt-ě	sustantivo	sustantivo	kněz	kněžiště	27
261	ubicación	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	Jedovnice	jedovnický	27
262	acción	agente	(i)tel-∅	verbo	sustantivo	nosit	nositel	27

263	abstracción	característica	ov-ý	sustantivo	adj rel	obsah	obsahový	27
264	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	uvést	uvedený	27
265	acción	característica	n-ý	verbo	adj cal	počítat	počítaný	28
266	material	característica	n-ý	sustantivo	adj rel	železo	železný	28
267	parte	característica	n-í adj	sustantivo	adj rel	hlava	hlavní	28
268	ubicado	ubicación	n-a	sustantivo	sustantivo	myslivec	myslivna	28
269	abstracción	característica	n-ý	sustantivo	adj cal	cena	cenný	28
270	característica	modo	ě/e	adj cal	adv	původní	původně	28
271	entidad	característica	s/ck-ý	sustantivo	adj rel	husita	husitský	28
272	abstracción	característica	áln-í	sustantivo	adj rel	triumf	triumfální	28
273	abstracción	modo	(k)em	sustantivo	adv	směr	směrem	28
274	característica	modo	ě/e	adj rel	adv	sváteční	svátečně	29
275	acción	característica	n-í adj	verbo	adj cal	odít	odění	29
276	ubicación	agente	ník-Ø	sustantivo	sustantivo	fara	farník	29
277	abstracción	acción	i-t	sustantivo	verbo	řada	řadit	29
278	abstracción	acción	ova-t	sustantivo	verbo	postup	postupovat	29

